



El Comienzo de la Vida

(Het Begin van het Leven)

Auteur: Love For Languages

Taal: Spaans

Vertaling: Nederlands

Niveau: A1

Aangemaakt op: 01/08/2025 Verhaal gemaakt voor

Laurens Eydemis laurensEydemis@gmail.com

Spaans

Mi nombre es Robinson Crusoe. Nací en 1632 en York, Inglaterra. **Mi padre** vino de Alemania. **Era** comerciante. **Ganaba** buen dinero. Después **dejó de trabajar**. **Vivió** en York. **Se casó** con **mi madre** allí. El apellido de **mi madre** **era** Robinson.

Nederlands

Mijn naam is Robinson Crusoe. Ik ben geboren in 1632 in York, Engeland. Mijn vader kwam uit Duitsland. Hij was koopman. Hij verdiende goed geld. Later stopte hij met werken. Hij woonde in York. Hij trouwde met mijn moeder daar. De achternaam van mijn moeder was Robinson.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
Mi nombre	Mijn naam	de	van	Vivió	Hij woonde
es	is	Alemania	Duitsland	Se casó	Hij trouwde
Robinson Crusoe	Robinson Crusoe	Era	Hij was	con	met
Nací	Ik ben geboren	comerciante	koopman	mi madre	mijn moeder
en	in	Ganaba	Hij verdiende	allí	daar
1632	1632	buen	goed	El apellido	De achternaam
York	York	dinero	geld	era	was
Inglaterra	Engeland	Después	Later	Robinson	Robinson
Mi padre	Mijn vader	dejó de	stopte hij met		
vino	kam	trabajar	werken		



Taaltips

Bezittelijke voornaamwoorden - Mi vs Mijn (Verwante woorden: **Mi nombre, Mi padre, mi madre, Mijn naam, Mijn vader, mijn moeder**)

Spaans 'mi' wordt 'mijn' in het Nederlands. In beide talen verandert dit woord niet voor mannelijk/vrouwelijk.

Werkwoord + voornaamwoord - Era vs Hij was (Verwante woorden: **Era, Hij was, Ganaba, Hij verdiende, Vivió, Hij woonde**)

Spaans kan het voornaamwoord weglaten: 'era' (was). Nederlands moet altijd het voornaamwoord gebruiken: 'hij was'.

Reflexieve werkwoorden - Se casó vs Hij trouwde (Verwante woorden: **Se casó, Hij trouwde**)



Spaans gebruikt 'se' voor reflexieve werkwoorden. Nederlands heeft vaak een simpel werkwoord zonder extra woorden.

Stoppen met - Dejó de vs Stopte met (Verwante woorden: **dejó de, trabajar, stopte hij met, werken**)

Spaans zegt 'dejar de' + werkwoord. Nederlands gebruikt 'stoppen met' + werkwoord. Let op de woordvolgorde.

Spaans

Tenía dos **hermanos mayores**. Un hermano era soldado. **Murió** en una guerra en Flanders. **Nunca** supe qué pasó con mi otro hermano. Mis padres **nunca** supieron qué pasó **conmigo** **tampoco**. Yo era el tercer hijo. Mi padre no me enseñó un oficio.

Nederlands

Ik had twee oudere broers. Een broer was soldaat. Hij stierf in een oorlog in Vlaanderen. Nooit wist ik wat gebeurde met mijn andere broer. Mijn ouders wisten nooit wat gebeurde met mij ook niet. Ik was het derde kind. Mijn vader leerde mij niet een vak.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
Tenía	Ik had	Nunca	Nooit	conmigo	met mij
dos	twee	supe	wist ik	tampoco	ook niet
hermanos mayores	oudere broers	qué	wat	Yo	Ik
Un hermano	Een broer	pasó	gebeurde	el tercer hijo	het derde kind
soldado	soldaat	mi otro hermano	mijn andere broer	no	niet
Murió	Hij stierf	Mis padres	Mijn ouders	me	mij
una guerra	een oorlog	nunca	nooit	enseñó	leerde
Flanders	Vlaanderen	supieron	wisten	un oficio	een vak



Taaltips

Verleden tijd - Tenía vs Ik had (Verwante woorden: **Tenía, Ik had, Murió, Hij stierf**)

Spaans 'tenía' wordt 'ik had'. Nederlands voegt altijd het voornaamwoord 'ik' toe, Spaans niet.

Bijvoeglijke naamwoorden - Hermanos mayores (Verwante woorden: **hermanos mayores, oudere broers**)

In het Spaans komt 'mayores' na het zelfstandig naamwoord. In het Nederlands komt 'oudere' ervoor.

Dubbele ontkenning - Nunca...tampoco (Verwante woorden: **nunca, tampoco, nooit, ook niet**)

Spaans gebruikt dubbele ontkenning: 'nunca...tampoco'. Nederlands zegt 'nooit...ook niet'.

Conmigo vs Met mij (Verwante woorden: **conmigo, met mij**)

Spaans heeft een speciaal woord 'conmigo' (met mij). Nederlands gebruikt gewoon 'met mij'.

Spaans

Empecé a **soñar** **con** aventuras. Pensaba en viajar todo el tiempo. Mi padre era viejo. Me mandó a la escuela. **Quería** **que** **fuera** abogado. Pero yo solo **quería** una cosa. **Quería** **ir** **al mar**.

Nederlands

Ik begon over avonturen te dromen. Ik dacht de hele tijd aan reizen. Mijn vader was oud. Hij stuurde mij naar school. Hij wilde dat ik advocaat werd. Maar ik wilde maar één ding. Ik wilde naar zee gaan.



Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
Empecé a	Ik begon	el tiempo	tijd	abogado	advocaat werd
soñar	te dromen	viejo	oud	Pero	Maar
con	over	mandó	stuurde	yo	ik
aventuras	avonturen	a	naar	solo	maar
Pensaba	Ik dacht	la escuela	school	quería	wilde
en	aan	Quería	Ik wilde	una cosa	één ding
viajar	reizen	que	dat	ir	naar zee
todo	de hele	fuera	ik	al mar	gaan



Taaltips

Beginnen met iets - Beginnen te (Verwante woorden: **Empecé a, soñar, Ik begon, te dromen**)

Spaans gebruikt 'a' na empezar (empecé a soñar), maar Nederlands gebruikt 'te' (begon te dromen). Let op: bij 'denken aan' gebruik je 'aan' in plaats van 'en'.

Willen dat iemand iets doet (Verwante woorden: **Quería, que, fuera, Hij wilde, dat, ik, advocaat werd**)

Spaans gebruikt een speciale vorm na 'querer que' (quería que fuera). Nederlands gebruikt gewoon 'wilde dat ik advocaat werd' - veel simpeler! Geen speciale werkwoordsvorm nodig.

Con vs Over - Verschillende voorzetsels (Verwante woorden: **con, over**)

Spaans gebruikt 'soñar con' (dromen met), maar Nederlands zegt 'dromen over'. Voorzetsels zijn vaak verschillend tussen de twee talen.

Woordvolgorde - Ir al mar (Verwante woorden: **ir, al mar, naar zee, gaan**)

'Ir al mar' wordt 'naar zee gaan'. In het Nederlands komt 'gaan' achteraan, terwijl het in het Spaans vooraan staat.

Spaans

Mi padre **estaba enojado por esto**. Mi madre **estaba** enojada también. Todos mis amigos me **dijeron que me quedara** en casa. Pero algo dentro de mí quería ir. **No podía dejar de pensar** en barcos y el océano. **No** sabía **que** este deseo me traería problemas terribles.

Nederlands

Mijn vader was hier boos over. Mijn moeder was ook boos. Al mijn vrienden zeiden dat ik thuis moest blijven. Maar iets in mij wilde gaan. Ik kon niet stoppen met denken aan schepen en de oceaan. Ik wist niet dat deze wens mij vreselijke problemen zou brengen.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
estaba	was	me quedara	ik moest blijven	barcos	schepen
enojado	boos	en casa	thuis	y	en
por	hier	algo	iets	el océano	de oceaan
esto	over	dentro de mí	in mij	sabía	wist
Mi madre	Mijn moeder	ir	gaan	este deseo	deze wens
enojada	boos	No	Ik	traería	zou brengen



también	ook	podía	kon	problemas	problemen
Todos	Al	dejar	stoppen	terribles	vreselijke
mis amigos	mijn vrienden	de	met		
dijeron	zeiden	pensar	denken		



TaalTips

Boos zijn - Geen estar/ser verschil (Verwante woorden: **estaba, enojado, was, boos**)

Spaans heeft 'estar' voor gevoelens (estaba enojado), maar Nederlands heeft alleen 'zijn' (was boos). Geen onderscheid tussen tijdelijk en permanent zoals in het Spaans.

Zeggen dat - Werkwoord achteraan (Verwante woorden: **dijeron, que, me quedara, zeiden, dat, ik moest blijven**)

Na 'dat' gaat het werkwoord naar het einde: 'zeiden dat ik thuis moest blijven'. In het Spaans blijft de normale volgorde (me dijeron que me quedara).

Niet kunnen stoppen met (Verwante woorden: **No, podía, dejar, de, pensar, Ik, kon, niet, stoppen, met, denken**)

'No podía dejar de pensar' wordt 'kon niet stoppen met denken'. Nederlands gebruikt 'stoppen met' in plaats van 'dejar de'. Let op: 'niet' komt tussen 'kon' en 'stoppen'.

Por esto vs Hierover (Verwante woorden: **por, esto, hier, over**)

'Por esto' wordt 'hierover'. Nederlands combineert 'hier' + 'over' tot één woord. Dit gebeurt vaak met er/hier/daar + voorzetsel.

Spaans

Un día mi padre **me** **llamó a** su cuarto. Estaba enfermo con gota. **No** **podía** **caminar**. Quería hablar seriamente conmigo. "¿Por qué **quieres** irte?" **me** **preguntó**. "Tienes todo aquí. Puedes tener una vida buena. Puedes ganar dinero."

Nederlands

Op een dag riep mijn vader mij naar zijn kamer. Hij was ziek met jicht. Hij kon niet lopen. Hij wilde serieus met mij praten. "Waarom wil je weggaan?" vroeg hij mij. "Je hebt alles hier. Je kunt een goed leven hebben. Je kunt geld verdienen."

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
Un día	Op een dag	hablar	praten	aquí	hier
mi padre	mijn vader	seriamente	serieus	Puedes	Je kunt
llamó a	riep naar	¿Por qué	Waarom	tener	een goed
su cuarto	zijn kamer	quieres	wil je	una vida	leven
Estaba	Hij was	irte	weggaan	buena	hebben
enfermo	ziek	me	vroeg	ganar	geld
gota	jicht	preguntó	hij mij	dinero	verdienen
No	Hij	Tienes	Je hebt		
caminar	niet lopen	todo	alles		



Taaltips

Mij/je/hem - Plaats in de zin (Verwante woorden: **me, llamó a, riep, mij**)

Spaans zet 'me/te/lo' vóór het werkwoord (me llamó). Nederlands zet 'mij/je/hem' erna (riep mij). Dit is een belangrijk verschil in woordvolgorde.

Vragen stellen - Werkwoord voorop (Verwante woorden: **"¿Por qué, quieres, "Waarom, wil je**)

Bij vragen draait Nederlands onderwerp en werkwoord om: 'Waarom wil je?' In het Spaans blijft het '¿Por qué quieres?' met normale volgorde.

No podía caminar - Ontkenning (Verwante woorden: **No, podía, caminar, Hij, kon, niet lopen**)

Spaans zet 'no' vóór het werkwoord. Nederlands splitst het op: 'kon niet lopen'. Het ontkenkende woord 'niet' komt na het hoofdwerkwoord.

Vraag en antwoord - Me preguntó (Verwante woorden: **me, preguntó, vroeg, hij mij**)

'Me preguntó' wordt gesplitst: 'vroeg hij mij'. Let op de omkering van werkwoord en onderwerp én de plaats van 'mij' achteraan.

Spaans

Se sentó en su cama. Su cara estaba seria.
"Escúchame, hijo," dijo. "Los hombres **pobres** van al mar. **Tienen que** comer. Los hombres ricos van al mar **para ser famosos**. Pero tú no eres pobre. No eres rico. Estás en el medio."

Nederlands

Hij ging op zijn bed zitten. Zijn gezicht was serieus.
"Luister naar mij, zoon," zei hij. "Arme mannen gaan naar zee. Ze moeten eten. Rijke mannen gaan naar zee om beroemd te worden. Maar jij bent niet arm. Je bent niet rijk. Je bent in het midden."

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
Se sentó	Hij ging zitten	pobres	arme	tú	jij
en	op	van	gaan	no	bent
su cama	zijn bed	al mar	naar zee	eres	bent
Su cara	Zijn gezicht	Tienen que	Ze moeten	pobre	arm
seria	serieus	comer	eten	No	Je
Escúchame	Luister naar mij	ricos	rijke	rico	niet rijk
hijo	zoon	para	om	Estás	Je bent
dijo	zei hij	ser	beroemd	el medio	het midden
Los hombres	Mannen	famosos	te worden		



Taaltips

Gaan zitten - Beweging uitdrukken (Verwante woorden: **Se sentó, Hij ging zitten**)

'Se sentó' wordt 'ging zitten'. Nederlands gebruikt vaak 'gaan + werkwoord' waar Spaans een wederkerend werkwoord heeft. Het drukt beweging uit.



Arme mannen - Bijvoeglijk naamwoord voorop (Verwante woorden: "Los hombres, pobres, "Mannen, arme")

Spaans zet bijvoeglijke naamwoorden meestal achter het zelfstandig naamwoord (hombres pobres). Nederlands zet ze ervoor (arme mannen). Precies omgekeerd!

Om te - Doel uitdrukken (Verwante woorden: para, ser, famosos, om, beroemd, te worden)

'Para ser' wordt 'om te worden'. Nederlands gebruikt 'om...te' voor doelen. Let op: de woordvolgorde verandert helemaal.

Tienen que - Moeten (Verwante woorden: Tienen que, Ze moeten)

'Tienen que' (hebben te) wordt simpelweg 'moeten' in het Nederlands. Ook hier voegt Nederlands het voornaamwoord 'ze' toe.

Spaans

"La vida **del medio** es perfecta," continuó mi padre.
"La gente **pobre trabaja** muy duro. Sus cuerpos se rompen. **Nunca tienen** suficiente comida. La gente rica tiene otros problemas. **Se preocupan por** su dinero. **Tienen** enemigos."

Nederlands

"Het leven in het midden is perfect," ging mijn vader verder. "Arme mensen werken heel hard. Hun lichamen breken. Ze hebben nooit genoeg eten. Rijke mensen hebben andere problemen. Ze maken zich zorgen over hun geld. Ze hebben vijanden."

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
La vida	Het leven	duro	hard	otros	andere
del medio	in het midden	Sus cuerpos	Hun lichamen	Se	Ze
perfecta	perfect	se rompen	breken	preocupan	maken zich zorgen
continuó	ging verder	tienen	Ze hebben	por	over
La gente	Mensen	suficiente	genoeg	su dinero	hun geld
pobre	arme	comida	eten	enemigos	vijanden
trabaja	werken	rica	rijke		
muy	heel	tiene	hebben		



Taaltips

In het midden - Voorzetsel gebruiken (Verwante woorden: del medio, in het midden)

'Del medio' (van het midden) wordt 'in het midden'. Nederlands gebruikt hier een voorzetsel (in) waar Spaans 'de' gebruikt voor bezit.

Mensen - Altijd meervoud (Verwante woorden: "La gente, pobre, trabaja, "Mensen, arme, werken")

'La gente' is enkelvoud in het Spaans (gente trabaja), maar 'mensen' is meervoud in het Nederlands (mensen werken). Let op het werkwoord!

Nooit - Plaats in de zin (Verwante woorden: Nunca, tienen, nooit, Ze hebben)

Spaans zet 'nunca' vóór het werkwoord, maar Nederlands kan het anders plaatsen. Hier staat 'nooit' apart, gevolgd door de normale zin 'Ze hebben'.



Se preocupan por - Zich zorgen maken (Verwante woorden: **Se, preocupan, por, Ze, maken zich zorgen, over**)

'Se preocupan' is wederkerend in het Spaans. Nederlands gebruikt 'zich zorgen maken'. Let op: 'por' wordt 'over'.

Spaans

"¿Pero la gente del medio? Tienen suficiente. Están sanos. Duermen bien **por la noche**. Hasta los reyes **desean haber nacido** en la clase media. **Los hombres sabios** lo dijeron también. Solo querían lo suficiente. Eso es **lo que** tienes, mi hijo."

Nederlands

"Maar de mensen in het midden? Zij hebben genoeg. Zij zijn gezond. Zij slapen goed 's nachts. Zelfs koningen willen in de middenklasse geboren zijn. De wijze mannen zeiden het ook. Zij wilden alleen genoeg. Dat heb jij, mijn zoon."

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
¿Pero	Maar	la noche	nachts	lo	het
la gente	de mensen	Hasta	Zelfs	Solo	alleen
Tienen	Zij hebben	los reyes	koningen	querían	Zij wilden
Están	Zij zijn	desean	willen	lo suficiente	genoeg
sanos	gezond	haber nacido	geboren zijn	Eso	Dat
Duermen	Zij slapen	la clase media	de middenklasse	lo que	wat
bien	goed	Los hombres	De mannen	tienes	jij hebt
por	s	sabios	wijze	mi hijo	mijn zoon



TaalTips

's Nachts - Tijdsaanduidingen (Verwante woorden: **por, la noche, 's, nachts**)

Spaans zegt 'por la noche' (door de nacht), maar Nederlands gebruikt ''s nachts' (des nachts). Dit is een oude vorm die nog gebruikt wordt voor dagdelen.

Willen + voltooid deelwoord (Verwante woorden: **desean, haber nacido, willen, geboren zijn**)

'Desean haber nacido' wordt 'willen geboren zijn'. Nederlands gebruikt een simpelere constructie zonder 'hebben' in dit geval.

Wijze mannen - Bijvoeglijk naamwoord voorop (Verwante woorden: **Los hombres, sabios, De mannen, wijze**)

Spaans zet 'sabios' achter 'hombres', maar Nederlands zet 'wijze' voor 'mannen'. Dit is de normale Nederlandse volgorde.

Lo que - Wat (Verwante woorden: **lo que, wat**)

'Lo que' wordt simpelweg 'wat' in het Nederlands. Het is een betrekkelijk voornaamwoord dat naar een hele zin verwijst.

Spaans

Nederlands



Mi padre **siguió hablando**. "En la clase media **puedes** tener paz. **Puedes** tener amigos. **Puedes** disfrutar placeres simples. Trabajas pero **no muy duro**. Tienes dinero pero **no** demasiado. **No necesitas pelear** por pan. **Puedes** vivir honestamente y morir en paz."

Mijn vader praatte verder. "In de middenklasse heb je vrede. Je hebt vrienden. Je geniet van simpele dingen. Je werkt maar niet te hard. Je hebt geld maar niet teveel. Je hoeft niet voor brood te vechten. Je leeft eerlijk en sterft in vrede."

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
siguió	praatte	disfrutar	genieten van	necesitas	Je hoeft
hablando	verder	placeres	dingen	pelear	te vechten
En	In	simples	simpele	por	voor
puedes	kun je	Trabajas	Je werkt	pan	brood
tener	hebben	pero	maar	vivir	leven
paz	vrede	muy	te	honestamente	eerlijk
amigos	vrienden	demasiado	teveel	morir	sterven



Taaltips

Verder praten - Doorgaan met (Verwante woorden: **siguió, hablando, praatte, verder**)

'Siguió hablando' (volgde pratend) wordt 'praatte verder'. Nederlands gebruikt vaak een bijwoord waar Spaans een gerundium gebruikt.

Hoeven niet te - Ontkenning (Verwante woorden: **No, necesitas, pelear, Je hoeft, niet, te vechten**)

'No necesitas pelear' wordt 'Je hoeft niet te vechten'. Nederlands gebruikt 'hoeven' met ontkenning voor 'niet nodig hebben'.

Niet te - Gradatie uitdrukken (Verwante woorden: **no, muy, duro, niet, te, hard**)

'No muy duro' wordt 'niet te hard'. Nederlands gebruikt 'te' waar Spaans 'muy' gebruikt in negatieve zinnen.

Puedes - Kunnen (Verwante woorden: **Puedes, Je kunt**)

'Puedes' wordt 'je kunt' of 'je kan'. Let op: dit werkwoord verandert in het Nederlands (kunt/kan), anders dan in het Engels (can).

Spaans

Entonces su voz **se volvió más dura**. "¿Pero **si** vas al mar? Solo encontrarás miseria. **Te aviso** ahora. **Si te vas, sufrirás. Estarás** solo. **Tendrás** hambre. Enfrentarás tormentas y enfermedad."

Nederlands

Toen werd zijn stem harder. "Maar als je naar zee gaat? Je vindt alleen ellende. Ik waarschuw je nu. Als je gaat, zul je lijden. Je zult alleen zijn. Je zult honger hebben. Je krijgt stormen en ziekte."

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
Entonces	Toen	miseria	ellende	Estarás	Je zult
su voz	zijn stem	Te	je	solo	alleen zijn
se volvió	werd	aviso	Ik waarschuw	Tendrás	Je zult



más dura	harder	ahora	nu	hambre	honger hebben
si	als	Si	Als	Enfrentarás	Je krijgt
vas	je gaat	te vas	je gaat	tormentas	stormen
encontrarás	Je vindt	sufrirás	zul je lijden	enfermedad	ziekte



Taaltips

Worden - Verandering uitdrukken (Verwante woorden: **se volvió, más dura, werd, harder**)

'Se volvió más dura' (werd zich harder) wordt simpelweg 'werd harder'. Nederlands gebruikt 'worden' voor veranderingen, geen wederkerend werkwoord.

Toekomst - Zullen + werkwoord (Verwante woorden: **sufrirás, Estarás, Tendrás, zul je lijden, Je zult, zijn**)

'Sufrirás, estarás, tendrás' worden 'zul je lijden, zult zijn, zult hebben'. Nederlands gebruikt 'zullen' + infinitief voor de toekomst.

Als je gaat - Voorwaardelijke zin (Verwante woorden: **Si, te vas, Als, je gaat**)

'Si te vas' wordt 'als je gaat'. Let op: in Nederlands komt de persoonsvorm naar het einde in de bijzin na 'als'.

Te aviso - Woordvolgorde (Verwante woorden: **Te, aviso, Ik waarschu, je**)

'Te aviso' wordt 'Ik waarschu je'. Spaans zet 'te' voor het werkwoord, Nederlands zet 'je' erna.

Spaans

Empezó a llorar **cuando** habló de mi hermano **que** **murió**. "Tu hermano **tampoco me escuchó**. Quería ser soldado. Quería gloria. Ahora está muerto en un país extranjero. ¿Quieres morir lejos de casa también?" Mi padre **no pudo hablar más**.

Nederlands

Hij begon te huilen toen hij over mijn broer sprak die stierf. "Je broer luisterde ook niet naar mij. Hij wilde soldaat zijn. Hij wilde roem. Nu is hij dood in een vreemd land. Wil jij ook ver van huis sterven?" Mijn vader kon niet meer praten.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
Empezó a	Hij begon te	Tu hermano	Je broer	un país	een land
llorar	huilen	me	naar mij	extranjero	vreemd
cuando	toen	escuchó	luisterde	¿Quieres	Wil jij
habló	hij sprak	ser	zijn	lejos	ver
de	over	gloria	roem	casa	huis
mi hermano	mijn broer	Ahora	Nu	pudo	kon
que	die	está	is hij	más	meer
murió	stierf	muerto	dood		



Taaltips



Ook niet - Negatieve zinnen (Verwante woorden: **tampoco, me, escuchó, ook niet, naar mij, luisterde**)

'Tampoco me escuchó' wordt 'luisterde ook niet naar mij'. 'Tampoco' splitst zich op in het Nederlands: 'ook' en 'niet' op verschillende plaatsen.

Die stierf - Betrekkelijk voornaamwoord (Verwante woorden: **que, murió, die, stierf**)

'Que murió' wordt 'die stierf'. Nederlands gebruikt 'die' voor personen in bijzinnen, waar Spaans altijd 'que' gebruikt.

Kon niet meer - Woordvolgorde (Verwante woorden: **no, pudo, hablar, más, kon, niet, meer, praten**)

'No pudo hablar más' wordt 'kon niet meer praten'. Let op de Nederlandse volgorde: hulpwerkwoord + niet + meer + hoofdwerkwoord.

Cuando - Toen (Verwante woorden: **cuando, toen**)

'Cuando' wordt 'toen' voor gebeurtenissen in het verleden. Het geeft aan wanneer iets gebeurde.

Spaans

Me conmovió lo que dijo. ¿Qué hijo **no** se conmovió? Decidí quedarme en casa. **Olvidaría** el mar. **Haría feliz a mi padre.** Pero mi decisión **no duró mucho.** Después de unos días quería irme otra vez.

Nederlands

Zijn woorden raakten mij. Welke zoon zou niet geraakt zijn? Ik besloot thuis te blijven. Ik zou de zee vergeten. Ik zou mijn vader blij maken. Maar mijn besluit duurde niet lang. Na een paar dagen wilde ik weer weg.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
Me	Mij	quedarme	te blijven	mucho	lang
conmovió	raakten	Olvidaría	Ik zou vergeten	Después de	Na
lo que	wat hij	el mar	de zee	unos días	een paar dagen
dijo	zei	Haría	Ik zou maken	quería	wilde ik
¿Qué	Welke	feliz a	blij	irme	weg
se conmovió	zou geraakt zijn	mi decisión	mijn besluit	otra vez	weer
Decidí	Ik besloot	duró	duurde		



Taaltips

Mij raakten - Onderwerp achteraan (Verwante woorden: **Me, conmovió, Mij, raakten**)

'Me conmovió lo que dijo' wordt 'Zijn woorden raakten mij'. Let op: in het Nederlands komt het lijdend voorwerp ('mij') na het werkwoord.

Zou + werkwoord - Voorwaardelijke wijs (Verwante woorden: **Olvidaría, Haría, Ik zou vergeten, Ik zou maken**)

'Olvidaría, haría' (voorwaardelijke wijs) wordt 'zou vergeten, zou maken'. Nederlands gebruikt 'zou' + infinitief.

Blij maken - Geen voorzetsel (Verwante woorden: **Haría, feliz a, mi padre, Ik zou maken, blij, mijn vader**)

'Haría feliz a mi padre' wordt 'mijn vader blij maken'. In het Nederlands staat er geen voorzetsel tussen 'blij' en het object.



Duurde niet lang - Woordvolgorde (Verwante woorden: **no, duró, mucho, niet, duurde, lang**)

'No duró mucho' wordt 'duurde niet lang'. Het ontkennende 'niet' komt tussen werkwoord en bijwoord.

Spaans

"¿**Cómo** puedes pedir esto?" dijo. "Tu padre **te ama**. Quiere lo mejor para ti. **Nunca** **estará de acuerdo** con este plan tonto. Y yo no se lo preguntaré. ¡No te ayudaré a destruir tu vida!"

Nederlands

"Hoe kun je dit vragen?" zei hij. "Je vader houdt van je. Hij wil het beste voor jou. Hij zal nooit akkoord gaan met dit domme plan. En ik zal het hem niet vragen. Ik help je niet je leven te verwoesten!"

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
¿Cómo	Hoe	para	voor	preguntaré	zal vragen
pedir	vragen	ti	jou	¡No	Ik zal
esto	dit	estará de acuerdo	zal hij akkoord gaan	te ayudaré	je niet helpen
Tu padre	Je vader	este plan	dit plan	a destruir	te verwoesten
te ama	houdt van je	tonto	domme	tu vida	je leven
Quiere	Hij wil	Y	En		
lo mejor	het beste	se lo	het hem		



Taaltips

Vraagwoorden - ¿Cómo? vs Hoe? (Verwante woorden: **¿Cómo, Hoe**)

Spaans gebruikt ¿? voor en na de vraag. Nederlands gebruikt alleen ? aan het einde. 'Cómo' wordt 'hoe'.

Te ama vs Houdt van je (Verwante woorden: **te ama, houdt van je**)

Spaans zegt letterlijk 'je liefheeft'. Nederlands draait het om: 'houdt van je'. Het voornaamwoord komt achteraan.

Estar de acuerdo vs Akkoord gaan (Verwante woorden: **estará de acuerdo, zal hij akkoord gaan**)

De Spaanse uitdrukking 'estar de acuerdo' wordt in het Nederlands 'akkoord gaan' of 'het eens zijn'.

Woordvolgorde - Nunca estará vs Zal nooit (Verwante woorden: **Nunca, estará de acuerdo, zal hij akkoord gaan**)

In het Nederlands komt het werkwoord op de tweede plaats. 'Nunca estará' wordt 'zal nooit' met omgekeerde volgorde.

Spaans

Pero mi madre sí **le contó** **a mi padre** sobre nuestra conversación. Después escuché lo que él dijo. Suspiró profundamente. Dijo: "Si ese muchacho se queda en casa, podría ser feliz. Pero si va **al mar**, será la persona **más miserable** en la tierra. **No puedo** **dar** **mi permiso.**"

Nederlands

Maar mijn moeder vertelde mijn vader over ons gesprek. Later hoorde ik wat hij zei. Hij zuchtte diep. Hij zei: "Als die jongen thuis blijft, kan hij gelukkig zijn. Maar als hij naar zee gaat, wordt hij de ongelukkigste persoon ter wereld. Ik kan geen toestemming geven."



Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
sí	wel	profundamente	diep	la persona	de persoon
le contó	vertelde	Dijo	Hij zei	más miserable	ongelukkigste
a mi padre	mijn vader	ese muchacho	die jongen	en la tierra	ter wereld
sobre	over	se queda	blijft	No puedo	Ik kan
nuestra conversación	ons gesprek	podría ser	kan hij zijn	dar	geven
escuché	hoorde ik	feliz	gelukkig	mi permiso	geen toestemming
él	hij	va	hij gaat		
Suspiró	Hij zuchtte	será	wordt hij		



Taaltips

Le contó a vs Vertelde aan (Verwante woorden: **le contó, a mi padre, vertelde, mijn vader**)

Spaans gebruikt 'le contó a alguien'. Nederlands zegt gewoon 'vertelde iemand iets', zonder extra voorzetsels.

Al mar vs Naar zee (Verwante woorden: **al mar, naar zee**)

Spaanse samentrekking 'al' (a + el) wordt in het Nederlands 'naar de/het'. Bij 'zee' gebruiken we vaak geen lidwoord.

Más miserable vs Ongelukkigste (Verwante woorden: **más miserable, ongelukkigste**)

Spaans gebruikt 'más + bijvoeglijk naamwoord' voor de overtreffende trap. Nederlands voegt '-ste' toe aan het woord.

No puedo dar vs Ik kan geen...geven (Verwante woorden: **No puedo, dar, mi permiso, Ik kan, geen toestemming, geven**)

Let op de Nederlandse woordvolgorde en de plaats van de ontkenning 'geen'. Het komt direct voor het zelfstandig naamwoord.

Spaans

"¿Cómo puedes pedir esto?" **dijo.** "Tu padre **te ama.** Quiere lo mejor **para ti.** Nunca estará de acuerdo con este plan tonto. Y yo no se lo preguntaré. **¡No te ayudaré** a destruir tu vida!"

Nederlands

"Hoe kun je dit vragen?" zei ze. "Je vader houdt van je. Hij wil het beste voor jou. Hij zal nooit akkoord gaan met dit domme plan. En ik zal het hem niet vragen. Ik help je niet je leven te verwoesten!"

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
dijo	zei ze				



Taaltips

Dijo vs Zei ze - Geslacht aangeven (Verwante woorden: **dijo, zei ze**)

In het Nederlands moet je 'hij zei' of 'ze zei' gebruiken. Spaans gebruikt alleen 'dijo' zonder geslacht aan te geven.



Te ama vs Houdt van je (Verwante woorden: **te ama, houdt van je**)

Het Spaanse 'te ama' (letterlijk: je liefheeft) wordt in het Nederlands 'houdt van je'. Het voornaamwoord komt achteraan.

Para ti vs Voor jou (Verwante woorden: **para, ti, voor, jou**)

'Para' wordt 'voor' in het Nederlands. 'Ti' wordt 'jou' (beklemtoonde vorm van 'je').

¡No te ayudaré! - Uitroepteken (Verwante woorden: **¡No, te ayudaré, Ik zal, je niet helpen**)

Nederlands gebruikt alleen ! aan het einde. Spaans gebruikt ¡! aan begin en einde van uitroepen.

Spaans

Pero mi madre **sí** le contó a mi padre sobre nuestra conversación. Después escuché lo que él dijo. Suspiró profundamente. Dijo: "Si ese muchacho se queda **en casa**, podría ser feliz. Pero si va al mar, será la persona **más miserable** en la tierra. **No puedo dar mi permiso."**

Nederlands

Maar mijn moeder vertelde het wel aan mijn vader. Later hoorde ik wat hij zei. Hij zuchtte diep. Hij zei: "Als die jongen thuis blijft, kan hij gelukkig zijn. Maar als hij naar zee gaat, wordt hij de ongelukkigste persoon op aarde. Ik kan geen toestemming geven."

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
le contó	vertelde het	a mi padre	aan mijn vader	en la tierra	op aarde



Taaltips

Sí vs Wel - Nadruk (Verwante woorden: **sí, wel**)

'Sí' betekent 'ja', maar hier geeft het nadruk. In het Nederlands gebruiken we 'wel' voor nadruk.

En casa vs Thuis (Verwante woorden: **en casa, thuis**)

Spaans zegt 'in huis' (en casa), Nederlands gebruikt één woord: 'thuis'.

Más miserable - Overtreffende trap (Verwante woorden: **más miserable, ongelukkigste**)

Spaans gebruikt 'más + bijvoeglijk naamwoord'. Nederlands voegt '-ste' toe: 'ongelukkigste'.

No puedo dar - Nederlandse ontkenning (Verwante woorden: **No puedo, dar, mi permiso, Ik kan, geen toestemming, geven**)

Let op: 'no puedo dar mi permiso' wordt 'ik kan geen toestemming geven'. 'Geen' komt voor het zelfstandig naamwoord.

Spaans

Esperé casi un año. Durante este tiempo mis padres trataron todo. **Querían que aprendiera** un oficio. **Querían que** trabajara **en** una tienda. Pero me negué. Solo podía **pensar en** barcos y aventura. **Nada más** me interesaba.

Nederlands

Ik wachtte bijna een jaar. In deze tijd probeerden mijn ouders alles. Ze wilden dat ik een vak leerde. Ze wilden dat ik in een winkel werkte. Maar ik weigerde. Ik kon alleen aan schepen en avontuur denken. Niets anders interesseerde me.



Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
Esperé	Ik wachtte	trataron	probeerden	Solo	Alleen
casi	bijna	Querían que	Ze wilden dat	podía	kon ik
un año	een jaar	aprendiera	ik leerde	aventura	avontuur
Durante	In	trabajara	ik werkte	Nada más	Niets anders
este tiempo	deze tijd	una tienda	een winkel	me interesaba	interesseerde me
mis padres	mijn ouders	me negué	ik weigerde		



Taaltips

Esperé vs Ik wachtte (Verwante woorden: **Esperé, Ik wachtte**)

Spaans laat het voornaamwoord weg omdat de werkwoordsvorm het aangeeft. Nederlands heeft het voornaamwoord 'ik' nodig.

Querían que - Aanvoegende wijs (Verwante woorden: **Querían que, aprendiera, Ze wilden dat, ik leerde**)

'Querían que aprendiera' gebruikt de aanvoegende wijs. Nederlands zegt gewoon 'ze wilden dat ik leerde'.

Pensar en vs Denken aan (Verwante woorden: **pensar, en, denken, aan**)

Beide talen gebruiken hetzelfde voorzetsel: 'en' (Spaans) wordt 'aan' (Nederlands) na 'denken'.

Nada más - Volgorde (Verwante woorden: **Nada más, Niets anders**)

'Nada más' (letterlijk: niets meer) wordt 'niets anders' in het Nederlands. Let op de andere woordvolgorde.

Spaans

Entonces un día **fui** a Hull. **No tenía** plan de escaparme. Solo estaba visitando. Pero en Hull **conocí a un amigo**. Su padre tenía un barco **que iba** a Londres. "¡Ven conmigo!" dijo mi amigo.

Nederlands

Op een dag ging ik naar Hull. Ik had geen plan om weg te lopen. Ik was alleen op bezoek. Maar in Hull ontmoette ik een vriend. Zijn vader had een schip naar Londen. "Kom met mij mee!" zei mijn vriend.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
Entonces	Op	estaba	was ik	un barco	een schip
un día	een dag	visitando	op bezoek	que iba	dat ging
fui	ging ik	en Hull	in Hull	a Londres	naar Londen
a Hull	naar Hull	conocí	ontmoette ik	¡Ven	Kom
No tenía	Ik had geen	a un amigo	een vriend	conmigo	met mij mee
plan	plan	Su padre	Zijn vader	mi amigo	mijn vriend
de escaparme	om weg te lopen	tenía	had		



Taaltips



Fui vs Ging ik (Verwante woorden: **fui, ging ik**)

Let op de woordvolgorde: 'fui' (ik ging) wordt 'ging ik' omdat 'op een dag' vooraan staat.

No tenía - Geen (Verwante woorden: **No tenía, Ik had geen**)

'No tenía' wordt 'ik had geen'. Het Nederlandse 'geen' combineert ontkenning met onbepaald lidwoord.

Conocí a - Persoonlijke a (Verwante woorden: **conocí, a un amigo, ontmoette ik, een vriend**)

De Spaanse 'a' voor personen verdwijnt in het Nederlands: 'conocí a un amigo' → 'ontmoette ik een vriend'.

Que iba - Betrekkelijk voornaamwoord (Verwante woorden: **que iba, dat ging**)

'Un barco que iba' wordt 'een schip dat ging'. 'Que' wordt 'dat' voor onzijdige woorden.

Spaans

"**No te costará** nada," continuó. "El barco de mi padre tiene espacio. Londres es emocionante. ¡Te encantará!" **Debería haber dicho** que no. **Debería** haber ido a casa. Pero **no pensé**. No recé.

Nederlands

"Het kost je niets," ging hij verder. "Het schip van mijn vader heeft plaats. Londen is spannend. Je zult het geweldig vinden!" Ik had nee moeten zeggen. Ik had naar huis moeten gaan. Maar ik dacht niet na. Ik bad niet.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
No	Het	tiene	heeft	haber dicho	moeten zeggen
te costará	kost je	espacio	plaats	que no	nee
nada	niets	Londres	Londen	haber ido	moeten gaan
continuó	ging hij verder	emocionante	spannend	a casa	naar huis
El barco	Het schip	¡Te encantará	Je zult het geweldig vinden	no pensé	ik dacht niet na
de mi padre	van mijn vader	Debería	Ik had	No recé	Ik bad niet



Taaltips

Te costará vs Het kost je (Verwante woorden: **No, te costará, Het, kost je**)

Let op de woordvolgorde: Spaans begint met het voornaamwoord 'te', Nederlands met 'het'.

¡Te encantará! - Toekomstige tijd (Verwante woorden: **¡Te encantará!, Je zult het geweldig vinden!**)

Spaans gebruikt één werkwoordsvorm. Nederlands gebruikt 'zullen + hele werkwoord': 'je zult... vinden'.

Debería haber - Had moeten (Verwante woorden: **Debería, haber dicho, Ik had, moeten zeggen**)

'Debería haber dicho' wordt 'ik had moeten zeggen'. Dit drukt spijt uit over het verleden.

No pensé vs Ik dacht niet na (Verwante woorden: **no pensé, ik dacht niet na**)

Het Nederlandse 'nadenken' is een scheidbaar werkwoord. 'Na' komt aan het einde van de zin.



Spaans

El 1 de septiembre de 1651, subí a ese barco. No les escribí a mis padres. No pedí la bendición de mi padre. Fue el comienzo de todos mis problemas. El barco salió de Hull y entró al mar abierto.

Nederlands

Op 1 september 1651 stapte ik op die boot. Ik schreef niet naar mijn ouders. Ik vroeg niet om de zegen van mijn vader. Het was het begin van al mijn problemen. De boot vertrok uit Hull naar de open zee.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
El 1 de septiembre de 1651	Op 1 september 1651	la bendición	om de zegen	salió	vertrok
subí	stapte ik	Fue	Het was	de Hull	uit Hull
a ese barco	op die boot	el comienzo	het begin	y entró	naar
les escribí	schreef niet	de todos	van al	al mar abierto	de open zee
a mis padres	naar mijn ouders	mis problemas	mijn problemen		
pedí	vroeg niet	El barco	De boot		



Taaltips

Datums - 1 de septiembre vs 1 september (Verwante woorden: **El 1 de septiembre de 1651, Op 1 september 1651**)

Spaans gebruikt 'de' tussen dag en maand. Nederlands laat dit weg: '1 september'.

Les escribí a - Meewerkend voorwerp (Verwante woorden: **les escribí, a mis padres, schreef, naar mijn ouders**)

'Les escribí a mis padres' wordt 'ik schreef naar mijn ouders'. Het Nederlandse 'naar' vervangt de Spaanse constructie.

No + werkwoord - Nederlandse volgorde (Verwante woorden: **No, pedí, Ik, vroeg niet**)

Spaans: 'No pedí'. Nederlands: 'Ik vroeg niet'. Het onderwerp komt eerst, dan werkwoord, dan 'niet'.

Al mar abierto - Samentrekking (Verwante woorden: **al mar abierto, de open zee**)

'Al' (a + el) wordt 'naar de'. 'Mar abierto' (open zee) blijft hetzelfde in beide talen.

Spaans

Inmediatamente el viento empezó a soplar. Las olas se volvieron más y más grandes. Nunca había estado en un barco antes. Me enfermé terriblemente. Mi estómago se revolvió. Mi cabeza daba vueltas. Pero peor que la enfermedad era el miedo.

Nederlands

Meteen begon de wind te waaien. De golven werden groter en groter. Ik was nog nooit op een boot geweest. Ik werd heel erg ziek. Mijn maag draaide. Mijn hoofd tolde. Maar erger dan ziekte was de angst.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
Inmediatamente	Meteen	grandes	groot	se revolvió	draaide
el viento	de wind	había estado	was ik geweest	Mi cabeza	Mijn hoofd
empezó a	begon te	en un barco	op een boot	daba vueltas	tolde
soplar	waaien	antes	eerder	peor que	erger dan



Las olas	De golven	Me enfermé	Ik werd	la enfermedad	de ziekte
se volvieron	werden	terriblemente	heel erg ziek	el miedo	de angst
más y más	groter en groter	Mi estómago	Mijn maag		



Taaltips

Empezó a + infinitief (Verwante woorden: **empezó a, soplar, begon te, waaien**)

'Empezar a' + werkwoord wordt in het Nederlands 'beginnen te' + werkwoord.

Más y más - Herhaling voor nadruk (Verwante woorden: **más y más, groter en groter**)

Spaans en Nederlands gebruiken beide herhaling: 'más y más' = 'groter en groter'.

Había estado - Voltooid verleden tijd (Verwante woorden: **Nunca, había estado, Nooit, was ik geweest**)

'Nunca había estado' wordt 'nooit was ik geweest'. Let op de omgekeerde woordvolgorde met 'nooit' vooraan.

Se revolvió - Wederkerend werkwoord (Verwante woorden: **se revolvió, draaide**)

'Se revolvió' (zich omdraaien) wordt simpelweg 'draaide' in het Nederlands. Het wederkerende deel vervalt.

Spaans

La tormenta **se volvió** más fuerte. El barco subía olas gigantes. Entonces se estrellaba en valles profundos de agua. **Cada vez que** bajábamos, pensé que nunca subiríamos otra vez. Estaba seguro de que todos **moriríamos**. Las olas **serían** mi tumba.

Nederlands

De storm werd sterker. De boot klom op grote golven. Dan viel hij in diepe waterdalen. Elke keer als we naar beneden gingen, dacht ik dat we nooit meer omhoog zouden komen. Ik wist zeker dat we allemaal zouden sterven. De golven zouden mijn graf zijn.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
La tormenta	De storm	de agua	van water	de que	dat
más fuerte	sterker	Cada vez que	Elke keer als	todos	we allemaal
subía	klom	bajábamos	we naar beneden gingen	moriríamos	zouden sterven
olas gigantes	op grote golven	pensé que	dacht ik dat	serían	zouden zijn
Entonces	Dan	subiríamos	zouden we omhoog komen	mi tumba	mijn graf
se estrellaba	viel hij	otra vez	meer		
en valles profundos	in diepe dalen	Estaba seguro	Ik wist zeker		



Taaltips

Se volvió vs Werd (Verwante woorden: **se volvió, werd**)

'Volverse' (worden) wordt in het Nederlands simpelweg 'worden'. Het wederkerende 'se' vervalt.



Cada vez que - Telkens als (Verwante woorden: Cada vez que, Elke keer als)

'Cada vez que' betekent 'elke keer als/dat' of 'telkens als'. Het introduceert een bijzin.

Conditioneel - Moriríamos vs Zouden sterven (Verwante woorden: moriríamos, zouden sterven)

Spaanse conditioneel in één woord wordt Nederlandse 'zouden + infinitief'.

Serían - Toekomst in het verleden (Verwante woorden: serían, zouden zijn)

'Serían' (zouden zijn) drukt een verwachting uit. Nederlands gebruikt ook 'zouden + infinitief'.

Spaans

"¡Oh Dios!" recé. "¡Sálvame! **Si me dejas** vivir, iré a casa. **Escucharé a mi padre.** Nunca iré al mar otra vez. ¡Lo prometo! Ahora veo que él tenía razón. ¡La vida **del medio** es la mejor!"

Nederlands

"O God!" bad ik. "Red mij! Als je me laat leven, ga ik naar huis. Ik luister naar mijn vader. Ik ga nooit meer naar zee. Ik beloof het! Nu zie ik dat hij gelijk had. Het gewone leven is het beste!"

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
¡Oh Dios	O God	Escucharé	Ik luister	razón	gelijk
recé	bad ik	a mi padre	naar mijn vader	¡La vida	Het leven
¡Sálvame	Red mij	¡Lo prometo	Ik beloof het	del medio	gewone
me dejas	je me laat	veo que	zie ik dat	la mejor	het beste
iré	ga ik	él tenía	hij had		



Taaltips

¡Oh Dios! - Uitroepetekens (Verwante woorden: ¡Oh Dios!, O God!)

Spaans gebruikt ¡! voor en na uitroepen. Nederlands alleen ! aan het einde. 'Dios' wordt 'God'.

Si me dejas - Als-zinnen (Verwante woorden: Si, me dejas, Als, je me laat)

'Si' (als) introduceert een voorwaarde. Let op de woordvolgorde: 'als je me laat leven'.

Escucharé a - Toekomende tijd (Verwante woorden: Escucharé, a mi padre, Ik luister, naar mijn vader)

'Escucharé a' wordt 'ik luister naar'. Nederlands gebruikt vaak tegenwoordige tijd waar Spaans toekomende tijd gebruikt.

La vida del medio - Het gewone leven (Verwante woorden: La vida, del medio, Het leven, gewone)

'La vida del medio' (letterlijk: het leven van het midden) wordt 'het gewone leven' in natuurlijk Nederlands.

Spaans

Pensé en las lágrimas de mi padre. Recordé las advertencias de mi madre. **Mi conciencia me dolía.** **Había sido** un mal hijo. Me había ido sin permiso. Había roto sus corazones. Y ahora Dios **me estaba castigando.**

Nederlands

Ik dacht aan de tranen van mijn vader. Ik herinnerde me de waarschuwingen van mijn moeder. Mijn geweten deed pijn. Ik was een slechte zoon geweest. Ik was zonder toestemming weggegaan. Ik had hun harten gebroken. En nu strafte God mij.



Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
Pensé	Ik dacht	me dolía	deed pijn	Había roto	Ik had gebroken
en las lágrimas	aan de tranen	Había sido	Ik was geweest	sus corazones	hun harten
Recordé	Ik herinnerde me	un mal hijo	een slechte zoon	Dios	God
las advertencias	de waarschuwingen	Me había ido	Ik was weggegaan	me estaba castigando	strafte mij
de mi madre	van mijn moeder	sin	zonder		
Mi conciencia	Mijn geweten	permiso	toestemming		



Taaltips

Pensé en - Denken aan (Verwante woorden: **Pensé, en las lágrimas, Ik dacht, aan de tranen**)

'Pensar en' wordt 'denken aan'. Beide talen gebruiken een voorzetsel na het werkwoord.

Me dolía - Pijn doen (Verwante woorden: **Mi conciencia, me dolía, Mijn geweten, deed pijn**)

'Me dolía' (mij deed pijn) wordt 'deed pijn'. Het Nederlandse onderwerp is 'mijn geweten'.

Había sido - Voltooid verleden tijd (Verwante woorden: **Había sido, Ik was geweest**)

'Había sido' wordt 'was geweest'. Deze tijd drukt uit dat iets vóór een ander moment in het verleden gebeurde.

Estaba castigando - Duurvorm verleden tijd (Verwante woorden: **me estaba castigando, strafte mij**)

'Estaba castigando' (was aan het straffen) wordt vaak simpelweg 'strafte' in het Nederlands.

Spaans

Toda la noche la tormenta **continuó**. Hice promesa tras promesa a Dios. **Sería** bueno. Siempre **obedecería a mis padres. Por favor, por favor,** ¡déjame vivir! Cada ola parecía lista para matarnos.

Nederlands

De hele nacht ging de storm door. Ik deed belofte na belofte aan God. Ik zou braaf zijn. Ik zou altijd mijn ouders gehoorzamen. Alsjeblieft, alsjeblieft, laat me leven! Elke golf leek klaar om ons te doden.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
Toda	De hele	a Dios	aan God	por favor	alsjeblieft
la noche	de nacht	Sería	Ik zou zijn	¡déjame	laat me
la tormenta	de storm	bueno	braaf	Cada ola	Elke golf
continuó	ging door	Siempre	Altijd	parecía	leek
Hice	Ik deed	obedecería	zou ik gehoorzamen	lista	klaar
promesa	belofte	a mis padres	mijn ouders	matarnos	ons te doden
tras	na	Por favor	Alsjeblieft		



Taaltips



Woordvolgorde - Onderwerp komt terug (Verwante woorden: **continuó, ging door**)

In het Spaans kan 'continuó' alleen staan. In het Nederlands moet je zeggen wie of wat doorgaat: 'de storm ging door'.

Sería vs Ik zou zijn (Verwante woorden: **Sería, Ik zou zijn**)

Spaans gebruikt één woord 'sería' voor 'ik zou zijn'. Nederlands splitst dit op in 'ik zou' + infinitief 'zijn'.

Persoonlijke a - Verdwijnt (Verwante woorden: **obedecería, a mis padres, gehoorzamen, mijn ouders**)

Spaans gebruikt 'obedecería a mis padres'. In het Nederlands verdwijnt deze 'a': 'mijn ouders gehoorzamen'.

Por favor - Dubbel voor nadruk (Verwante woorden: **Por favor, por favor, Alsjeblieft, alsjeblieft**)

Net als in het Spaans kun je 'alsjeblieft' herhalen voor extra nadruk. Dit geeft emotie aan de zin.

Spaans

Pero la mañana siguiente algo cambió. El viento se volvió **más calmado**. Las olas se volvieron **más pequeñas**. **Salió el sol**. Y de repente el océano no **se veía** tan terrible. En realidad **era** muy hermoso. Mi enfermedad se fue. Mi miedo desapareció también.

Nederlands

Maar de volgende ochtend veranderde er iets. De wind werd rustiger. De golven werden kleiner. De zon kwam op. En plotseling zag de oceaan er niet zo verschrikkelijk uit. Het was eigenlijk heel mooi. Mijn ziekte ging weg. Mijn angst verdween ook.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
la mañana	de ochtend	el sol	de zon	hermoso	mooi
siguiente	volgende	de repente	plotseling	Mi enfermedad	Mijn ziekte
cambió	veranderde	se veía	zag er	se fue	ging weg
El viento	De wind	tan	zo	Mi miedo	Mijn angst
más calmado	rustiger	terrible	verschrikkelijk uit	desapareció	verdween
más pequeñas	kleiner	En realidad	Eigenlijk		
Salió	Kwam op	era	was het		



Taaltips

Más + bijvoeglijk naamwoord (Verwante woorden: **más calmado, rustiger, más pequeñas, kleiner**)

Spaans zegt 'más calmado' (meer kalm). Nederlands maakt er één woord van met -er: 'rustiger'.

Salió el sol - Omgekeerde volgorde (Verwante woorden: **Salió, el sol, Kwam op, de zon**)

Spaans: 'Salió el sol' (letterlijk: ging-op de zon). Nederlands draait het om: 'De zon kwam op'.

Se veía - Zag er...uit (Verwante woorden: **se veía, zag er, uit**)

Spaans 'se veía' wordt in het Nederlands 'zag er...uit'. Het werkwoord wordt gesplitst rond de bijwoorden.

Era - Was het (Verwante woorden: **era, was het**)

Bij 'era' zonder onderwerp voegt Nederlands 'het' toe. Dit maakt duidelijk waarover we praten.



Spaans

Mi amigo me encontró en cubierta. **Se rió** y me **golpeó el hombro**. "Estabas asustado anoche, ¿verdad? ¿Pensaste que ese pequeño viento nos mataría?" No podía creer sus palabras. "¿Pequeño viento?" **dije**.

Nederlands

Mijn vriend vond mij aan dek. Hij lachte en sloeg mij op de schouder. "Je was bang vannacht, toch? Dacht je dat die kleine wind ons zou doden?" Ik kon zijn woorden niet geloven. "Kleine wind?" zei ik.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
Mi amigo	Mijn vriend	asustado	bang	nos	ons
encontró	vond	anoche	vannacht	mataría	zou doden
cubierta	dek	¿verdad	toch	No podía	Ik kon niet
Se rió	Hij lachte	¿Pensaste	Dacht je	creer	geloven
golpeó	sloeg	ese	die	sus palabras	zijn woorden
el hombro	op de schouder	pequeño	kleine	¿Pequeño	Kleine
Estabas	Je was	viento	wind	dije	zei ik



Taaltips

Golpeó el hombro - Op de schouder (Verwante woorden: **golpeó, el hombro, sloeg, op de schouder**)

Spaans zegt 'sloeg de schouder'. Nederlands voegt 'op' toe: 'sloeg op de schouder'. Dit voorzetsel is nodig.

¿Verdad? - Toch? (Verwante woorden: **¿verdad?, toch?**)

Spaans gebruikt '¿verdad?' aan het einde van zinnen. Nederlands gebruikt 'toch?' of 'niet?' voor bevestiging.

Se rió - Hij lachte (Verwante woorden: **Se rió, Hij lachte**)

In het Nederlands moet je altijd het onderwerp (hij) toevoegen. Spaans kan dit weglaten.

Dije - Zei ik (Verwante woorden: **dije, zei ik**)

In het Spaans staat het onderwerp vaak niet bij het werkwoord. Nederlands voegt 'ik' toe en zet het achter het werkwoord.

Spaans

"¡Fue una tormenta **terrible!**" Se rió más fuerte. "¡Eso no fue nada! Espera **hasta que** veas una tormenta **real**. Solo eres un marinero **nuevo**. **Aprenderás**. ¡Ven, **bebamos** ponche!"

Nederlands

"Het was een vreselijke storm!" Hij lachte harder. "Dat was niets! Wacht tot je een echte storm ziet. Je bent alleen een nieuwe zeeman. Je zult leren. Kom, laten we punch drinken!"

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
¡Fue	Het was	Espera	Wacht	nuevo	nieuw
una tormenta	een storm	hasta que	tot	Aprenderás	Je zult leren
terrible	vreselijk	veas	je ziet	bebamos	laten we drinken
más fuerte	harder	real	echt	ponche	punch
¡Eso	Dat	eres	ben je		
no fue	was niet	un marinero	een zeeman		



Taaltips

Bijvoeglijk naamwoord - Positie (Verwante woorden: **terrible, vreselijk, nuevo, nieuw, real, echt**)

Spaans: 'tormenta terrible' (storm vreselijk). Nederlands: 'vreselijke storm'. Het bijvoeglijk naamwoord komt vóór het zelfstandig naamwoord.

Bebamos - Laten we drinken (Verwante woorden: **bebamos, laten we drinken**)

De Spaanse subjunctief 'bebamos' wordt in het Nederlands 'laten we drinken'. Dit gebruiken we voor voorstellen.

Hasta que - Tot (Verwante woorden: **hasta que, tot**)

Spaans gebruikt twee woorden 'hasta que'. Nederlands gebruikt alleen 'tot' in deze context.

Aprenderás - Je zult leren (Verwante woorden: **Aprenderás, Je zult leren**)

De Spaanse toekomstige tijd in één woord wordt in het Nederlands 'zullen + infinitief'.

Spaans

¡Celebremos tu primera vez en el mar!" Fuimos abajo **a beber**. Bebimos. **Nos reímos**. Y en una noche olvidé todas mis promesas **a Dios**. Olvidé mi miedo.

Nederlands

Laten we je eerste keer op zee vieren!" We gingen naar beneden om te drinken. We dronken. We lachten. En in één nacht vergat ik al mijn beloftes aan God. Ik vergat mijn angst.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
¡Celebremos	Laten we vieren	abajo	naar beneden	olvidé	vergat ik
tu primera	je eerste	a beber	om te drinken	todas	al
vez	keer	Bebimos	We dronken	mis promesas	mijn beloftes
el mar	zee	Nos reímos	We lachten	Olvidé	Ik vergat
Fuimos	We gingen	una noche	één nacht	mi miedo	mijn angst



Taaltips

Celebremos - Laten we vieren (Verwante woorden: **Celebremos, Laten we vieren**)

De Spaanse aanvoegende wijs 'celebremos' wordt 'laten we + werkwoord'. Dit gebruiken we voor uitnodigingen.

A beber - Om te drinken (Verwante woorden: **a beber, om te drinken**)

Spaans gebruikt 'a' + infinitief voor doel. Nederlands gebruikt 'om te' + infinitief.

Nos reímos - We lachten (Verwante woorden: **Nos reímos, We lachten**)

Het Spaanse wederkerende werkwoord 'reírse' wordt in het Nederlands gewoon 'lachen' zonder 'zich'.

A Dios - Aan God (Verwante woorden: **a Dios, aan God**)

Na 'promesas' (beloftes) gebruikt Spaans 'a'. Nederlands gebruikt 'aan' voor de ontvanger van beloftes.



Spaans

Olvidé la sabiduría de mi padre. El océano estaba calmado. Mi conciencia **también**. Alejé todos los pensamientos serios. Cuando **trataron de** volver bebí más ponche. En cinco o seis días **me sentí** como un marinero real. Estaba **orgulloso** de mí mismo.

Nederlands

Ik vergat de wijsheid van mijn vader. De oceaan was kalm. Mijn geweten ook. Ik duwde alle serieuze gedachten weg. Wanneer ze probeerden terug te komen dronk ik meer punch. In vijf of zes dagen voelde ik me als een echte zeeman. Ik was trots op mezelf.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
la sabiduría	de wijsheid	serios	serieuze	días	dagen
El océano	De oceaan	Cuando	Wanneer	me sentí	voelde ik me
calmado	kalm	trataron de	ze probeerden	como	als
Alejé	Ik duwde weg	volver	terug te komen	Estaba	Ik was
todos	alle	bebí	dronk ik	orgulloso	trots
los pensamientos	gedachten	cinco o seis	vijf of zes	de mí mismo	op mezelf



Taaltips

También - Ook (Verwante woorden: **también, ook**)

Het Spaanse 'también' staat vaak aan het einde. Nederlands 'ook' komt direct na het werkwoord of onderwerp.

Trataron de - Ze probeerden (Verwante woorden: **trataron de, ze probeerden**)

Bij 'trataron' zonder onderwerp, voegt Nederlands 'ze' toe. Dit maakt duidelijk wie de actie uitvoert.

Me sentí como - Voelde ik me als (Verwante woorden: **me sentí, voelde ik me**)

Het Spaanse 'sentirse' wordt in het Nederlands 'zich voelen'. De woordvolgorde verandert ook.

Orgulloso de - Trots op (Verwante woorden: **orgulloso, de, trots, op**)

Spaans gebruikt 'de' na 'orgulloso'. Nederlands gebruikt altijd 'op' na 'trots'.

Spaans

Había sobrevivido mi primera tormenta. **No era** un cobarde. **Tendría** aventuras. **Vería** el mundo. ¿Qué sabía mi padre sobre la vida? Pero **era un tonto**.

Nederlands

Ik had mijn eerste storm overleefd. Ik was geen lafaard. Ik zou avonturen hebben. Ik zou de wereld zien. Wat wist mijn vader over het leven? Maar ik was een dwaas.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
Había	Ik had	un cobarde	een lafaard	la vida	het leven
sobrevivido	overleefd	Tendría	Ik zou hebben	era	was ik
mi primera	mijn eerste	Vería	Ik zou zien	un tonto	een dwaas
tormenta	storm	el mundo	de wereld		
No era	Ik was niet	¿Qué	Wat		



Taaltips

Había sobrevivido - Ik had overleefd (Verwante woorden: **Había, sobrevivido, Ik had, overleefd**)

De Spaanse voltooid verleden tijd gebruikt 'había' + voltooid deelwoord. Nederlands ook: 'had' + voltooid deelwoord.

No era - Ik was niet/geen (Verwante woorden: **No era, Ik was niet, geen**)

Spaans plaatst 'no' voor het werkwoord. Nederlands gebruikt 'niet' of 'geen' op verschillende plaatsen.

Tendría/Vería - Ik zou (Verwante woorden: **Tendría, Vería, Ik zou hebben, Ik zou zien**)

De Spaanse voorwaardelijke wijs in één woord wordt in het Nederlands 'zou' + infinitief.

Era un tonto - Was ik een dwaas (Verwante woorden: **era, un tonto, was ik, een dwaas**)

In verhalen zet Nederlands vaak het onderwerp achter het werkwoord. Dit geeft meer nadruk.

Spaans

Dios **me** había dado una advertencia. La tormenta era una oportunidad **de regresar. Debería haber escuchado.** La siguiente tormenta sería **mucho, mucho** peor. **Casi me mataría.**

Nederlands

God had mij een waarschuwing gegeven. De storm was een kans om terug te keren. Ik had moeten luisteren. De volgende storm zou veel, veel erger zijn. Het zou mij bijna doden.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
había dado	had gegeven	haber escuchado	moeten luisteren	Casi	Bijna
una advertencia	een waarschuwing	La siguiente	De volgende	me	zou het mij
una oportunidad	een kans	sería	zou zijn	mataría	doden
de	om	mucho	veel		
regresar	terug te keren	peor	erger		



Taaltips

De regresar - Om terug te keren (Verwante woorden: **de, regresar, om, terug te keren**)

Spaans gebruikt 'de' + infinitief na zelfstandige naamwoorden. Nederlands gebruikt 'om te' + infinitief.

Debería haber - Ik had moeten (Verwante woorden: **Debería, haber escuchado, Ik had, moeten luisteren**)

Spaans: 'debería haber' + voltooid deelwoord. Nederlands: 'had moeten' + infinitief. Andere constructie!

Mucho, mucho - Veel, veel (Verwante woorden: **mucho,, mucho, veel,, veel**)

Net als in het Spaans kun je in het Nederlands woorden herhalen voor extra nadruk. Dit maakt het dramatischer.



Casi me mataría - Het zou mij bijna doden (Verwante woorden: **Casi, me, mataría, Het zou, mij, bijna, doden**)

Nederlands verandert de woordvolgorde. 'Het' wordt toegevoegd als onderwerp, 'bijna' komt voor het werkwoord.

Spaans

Seis días **después de salir** de Hull **llegamos** a Yarmouth Roads. Este era un lugar donde los barcos **esperaban** buen viento. El viento **había estado** contra nosotros. Nuestro viaje era lento. Muchos barcos de Newcastle estaban allí también. Tiramos nuestra ancla y esperamos.

Nederlands

Zes dagen na vertrek uit Hull kwamen we aan in Yarmouth Roads. Dit was een plaats waar schepen wachtten op goede wind. De wind was tegen ons geweest. Onze reis was langzaam. Veel schepen uit Newcastle waren daar ook. We gooiden ons anker uit en wachtten.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
Seis	Zes	donde	waar	Muchos	Veel
después de	na	los barcos	de schepen	Newcastle	Newcastle
salir	vertrek	esperaban	wachtten	estaban	waren
Hull	Hull	buen	goede	Tiramos	We gooiden
llegamos	kwamen we aan	había estado	was geweest	nuestra ancla	ons anker
a	in	contra	tegen	y	uit en
Yarmouth Roads	Yarmouth Roads	nosotros	ons	esperamos	wachtten
Este	Dit	Nuestro viaje	Onze reis		
un lugar	een plaats	lento	langzaam		



Taaltips

Después de salir - Na vertrek (Verwante woorden: **después de, salir, na, vertrek**)

Spaans gebruikt infinitief 'salir'. Nederlands gebruikt een zelfstandig naamwoord 'vertrek' na 'na'.

Llegamos - Kwamen we aan (Verwante woorden: **llegamos, kwamen we aan**)

In verhalen zet Nederlands vaak het onderwerp 'we' achter het werkwoord. Dit klinkt natuurlijker.

Esperaban buen viento - Wachtten op goede wind (Verwante woorden: **esperaban, buen viento, wachtten, op goede wind**)

Spaans zegt 'wachtten goede wind'. Nederlands voegt 'op' toe tussen werkwoord en object.

Había estado - Was geweest (Verwante woorden: **había estado, was geweest**)

De Spaanse voltooid verleden tijd met 'había estado' wordt in het Nederlands 'was geweest'.

Spaans

Nederlands



Nos quedamos allí **por siete** u ocho días. El viento todavía era malo. Soplaban del suroeste. **No podíamos** navegar **río arriba**. Después de cuatro días el viento se volvió más fuerte. Mucho más fuerte. Pero nuestros marineros no estaban preocupados.

We bleven daar zeven of acht dagen. De wind was nog steeds slecht. Hij waaide uit het zuidwesten. We konden niet stroomopwaarts varen. Na vier dagen werd de wind sterker. Veel sterker. Maar onze zeelieden waren niet bezorgd.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
Nos quedamos	We bleven	Soplaban	Hij waaide	cuatro	vier
siete	zeven	del suroeste	uit het zuidwesten	Mucho	Veel
u	of	No	Niet	nuestros marineros	onze zeelieden
ocho	acht	podíamos	konden we	no estaban	waren niet
todavía	nog steeds	navegar	varen	preocupados	bezorgd
malo	slecht	río arriba	stroomopwaarts		



Taaltips

Nos quedamos - We bleven (Verwante woorden: **Nos quedamos, We bleven**)

Het Spaanse wederkerende werkwoord 'quedarse' wordt in het Nederlands gewoon 'blijven' zonder 'zich'.

Por - Verdwijnt vaak (Verwante woorden: **por, siete, zeven**)

Spaans gebruikt 'por' voor tijdsduur. In het Nederlands is dit niet nodig bij 'blijven'.

Río arriba - Stroomopwaarts (Verwante woorden: **río arriba, stroomopwaarts**)

Spaans zegt letterlijk 'rivier omhoog'. Nederlands heeft één woord: 'stroomopwaarts'.

No podíamos - Niet konden we (Verwante woorden: **No, podíamos, Niet, konden we**)

In hoofdzinnen komt de ontkenning voorop, gevolgd door werkwoord en onderwerp. Dit geeft nadruk.

Spaans

Dijeron **que** Yarmouth Roads era seguro. Nuestra ancla era fuerte. Nuestro barco era bueno. **Entonces** los hombres bebieron y **se rieron**. Contaron historias. **Jugaron** cartas.

Nederlands

Ze zeiden dat Yarmouth Roads veilig was. Ons anker was sterk. Ons schip was goed. Dus dronken en lachten de mannen. Ze vertelden verhalen. Ze speelden kaarten.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
Dijeron	Ze zeiden	bueno	goed	Contaron	Ze vertelden
seguro	veilig	Entonces	Dus	historias	verhalen
Nuestra ancla	Ons anker	los hombres	de mannen	Jugaron	Ze speelden
fuerte	sterk	bebieron	dronken	cartas	kaarten
Nuestro barco	Ons schip	se rieron	lachten		



Taaltips

Dijeron que - Ze zeiden dat (Verwante woorden: **Dijeron, que, Ze zeiden, dat**)

Net als in het Spaans gebruikt Nederlands 'dat' na werkwoorden van zeggen of denken.

Se rieron - Lachten (Verwante woorden: **se rieron, lachten**)

Het Spaanse 'reírse' verliest het wederkerende deel in het Nederlands. Gewoon 'lachen'.

Entonces - Dus (Verwante woorden: **Entonces, Dus**)

'Entonces' (toen/dan) wordt hier 'dus' omdat het een gevolg aangeeft, niet tijd.

Jugaron cartas - Ze speelden kaarten (Verwante woorden: **Jugaron, Ze speelden**)

Bij 'jugaron' zonder onderwerp voegt Nederlands 'ze' toe om duidelijk te maken wie speelt.

Spaans

Traté de actuar como ellos. Quería ser un marinero **real.** Todo parecía bien. Pero en la octava mañana todo cambió. El viento se volvió salvaje. El capitán **ordenó a todos** los hombres trabajar.

Nederlands

Ik probeerde te doen zoals zij. Ik wilde een echte zeeman zijn. Alles leek goed. Maar op de achtste ochtend veranderde alles. De wind werd wild. De kapitein beval alle mannen te werken.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
Traté de	Ik probeerde	la octava	de achtste	a todos	alle
actuar	te doen	mañana	ochtend	los hombres	mannen
como	zoals	salvaje	wild	trabajar	te werken
ellos	zij	El capitán	De kapitein		
Todo	Alles	ordenó	beval		



Taaltips

Traté de actuar - Ik probeerde te doen (Verwante woorden: **Traté de, actuar, probeerde, te doen**)

Spaans: 'proberen van handelen'. Nederlands: 'proberen te + infinitief'. Andere constructie.

Como ellos - Zoals zij (Verwante woorden: **como, ellos, zoals, zij**)

Na voorzetsels zoals 'como' gebruikt Nederlands 'zij' in plaats van 'hen'.

Real - Echt (Verwante woorden: **marinero, real, zeeman, echt**)

Het bijvoeglijk naamwoord komt in het Nederlands vóór het zelfstandig naamwoord: 'echte zeeman'.

Ordenó a - Beval (Verwante woorden: **ordenó, a todos, beval, alle**)

De persoonlijke 'a' na 'ordenó' verdwijnt in het Nederlands. Het werkwoord staat direct voor het object.



Spaans

"¡**Bajen** los mástiles **de arriba!**" gritó. "**¡Aten** todo!
¡Prepárense **para** una tormenta!" Los marineros
saltaron a obedecer. Sabían que esto era serio.

Nederlands

"Haal de topmasten naar beneden!" schreeuwde hij.
"Bind alles vast! Bereid je voor op een storm!" De
zeelieden sprongen op om te gehoorzamen. Ze wisten
dat dit ernstig was.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
¡Bajen	Haal	todo	alles vast	a obedecer	om te gehoorzamen
los mástiles	de topmasten	¡Prepárense	Bereid je voor	Sabían	Ze wisten
de arriba	naar beneden	para	op	serio	ernstig
gritó	schreeuwde hij	Los marineros	De zeelieden		
¡Aten	Bind	saltaron	sprongen op		



Taaltips

¡Bajen! - Haal! (Verwante woorden: **¡Bajen, Haal, ¡Aten, Bind**)

Spaanse bevelen in meervoud eindigen op -en. Nederlands gebruikt de stam van het werkwoord.

De arriba - Naar beneden (Verwante woorden: **de arriba, naar beneden**)

Spaans zegt 'van boven'. Nederlands zegt 'naar beneden' voor de bewegingsrichting.

Prepárense para - Bereid je voor op (Verwante woorden: **Prepárense, para, Bereid je voor, op**)

Het Spaanse wederkerende 'prepárense' wordt 'bereid je voor'. 'Para' wordt 'op' in deze context.

Saltaron a - Sprongen op om te (Verwante woorden: **saltaron, a obedecer, sprongen op, om te gehoorzamen**)

Spaans gebruikt 'a' + infinitief. Nederlands gebruikt 'om te' + infinitief voor doel.

Spaans

Al mediodía las olas eran como montañas. Nuestro
barco subía y bajaba, subía y bajaba. Agua **se**
estrellaba sobre la cubierta. Una vez, dos veces,
pensamos que nuestra ancla **se había soltado.** El
capitán ordenó que tiraran otra ancla. Ahora teníamos
dos anclas **sosteniéndonos.**

Nederlands

Om twaalf uur waren de golven als bergen. Ons schip
ging omhoog en omlaag, omhoog en omlaag. Water
sloeg op het dek. Een keer, twee keer, dachten we dat
ons anker was losgegaan. De kapitein beval dat ze nog
een anker gooiden. Nu hadden we twee ankers die ons
vasthielden.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
Al mediodía	Om twaalf uur	se estrellaba	sloeg	tiraran	ze gooiden
las olas	de golven	sobre	op	otra ancla	nog een anker
eran	waren	la cubierta	het dek	teníamos	hadden we
montañas	bergen	Una vez	Een keer	dos anclas	twee ankers



subía	ging omhoog	dos veces	twee keer	sosteniéndonos	die ons vasthielden
bajaba	omlaag	pensamos	dachten we		
Agua	Water	se había soltado	was losgegaan		



Taaltips

Al mediodía vs Om twaalf uur (Verwante woorden: **Al mediodía, Om twaalf uur**)

Spaans gebruikt 'al mediodía' (letterlijk: bij de middag), Nederlands zegt 'om twaalf uur'. Nederlands gebruikt vaak kloktijden waar Spaans dagdelen gebruikt.

Reflexieve werkwoorden - Se estrellaba vs Sloeg (Verwante woorden: **se estrellaba, sloeg**)

Spaans 'se estrellaba' (zich kapot slaan) wordt in het Nederlands simpelweg 'sloeg'. Nederlands gebruikt hier geen wederkerend voornaamwoord.

Tijden - Se había soltado vs Was losgegaan (Verwante woorden: **se había soltado, was losgegaan**)

Spaans gebruikt de voltooid verleden tijd 'se había soltado'. Nederlands gebruikt hier ook een voltooid tijd: 'was losgegaan' (hulpwerkwoord + voltooid deelwoord).

Deelwoord als bijvoeglijk naamwoord - Sosteniéndonos (Verwante woorden: **sosteniéndonos, die ons vasthielden**)

Het Spaanse gerundium 'sosteniéndonos' (ons vasthoudend) wordt in het Nederlands een bijzin: 'die ons vasthielden'. Nederlands gebruikt vaker bijzinnen dan Spaans.

Spaans

Entonces **la tormenta real** golpeó. **No tengo palabras** para lo terrible que fue. Hasta los marineros viejos tenían miedo. Vi miedo en sus ojos. El capitán pasó por mi camarote muchas veces. **Lo escuché** susurrar, "¡Señor **ten piedad** de nosotros!"

Nederlands

Toen sloeg de echte storm toe. Ik heb geen woorden voor hoe vreselijk het was. Zelfs de oude matrozen hadden angst. Ik zag angst in hun ogen. De kapitein liep vele keren langs mijn hut. Ik hoorde hem fluisteren, "Heer heb medelijden met ons!"

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
real	echte	los marineros	de matrozen	por	langs
golpeó	sloeg toe	viejos	oude	mi camarote	mijn hut
tengo	heb	tenían	hadden	muchas veces	vele keren
palabras	geen woorden	miedo	angst	Lo escuché	Ik hoorde hem
lo terrible	hoe vreselijk	Vi	Ik zag	susurrar	fluisteren
que	het	sus ojos	hun ogen	¡Señor	Heer
fue	was	pasó	liep	ten piedad	heb medelijden



Taaltips



Ontkenning - No tengo vs Ik heb geen (Verwante woorden: **No, tengo, palabras, geen woorden**)

Spaans ontkent met 'no' voor het werkwoord. Nederlands gebruikt 'geen' voor zelfstandige naamwoorden: 'no tengo palabras' → 'ik heb geen woorden'.

Bijvoeglijke naamwoorden - Positie (Verwante woorden: **la tormenta, real, de echte storm**)

Let op het verschil: 'la tormenta real' (de storm echt) vs 'de echte storm'. In het Nederlands staat het bijvoeglijk naamwoord vóór het zelfstandig naamwoord.

Lo + werkwoord - Lijdend voorwerp (Verwante woorden: **Lo escuché, Ik hoorde hem**)

'Lo escuché' betekent 'ik hoorde hem'. 'Lo' is het mannelijk lijdend voorwerp. In het Nederlands komt dit achter het werkwoord: 'hoorde hem'.

Imperatief in uitroepen - Ten piedad (Verwante woorden: **ten piedad, heb medelijden**)

De Spaanse gebiedende wijs 'ten piedad' (heb medelijden) blijft in het Nederlands ook gebiedende wijs. Let op: geen uitroepteken aan het begin in het Nederlands.

Spaans

"¡Estamos todos perdidos!" el capitán **continuó susurrando**. "¡Somos todos **hombres muertos!**" Cuando el capitán dijo esas palabras mi valor murió. Este hombre había navegado **por treinta años**. Si él **tenía miedo** estábamos condenados. Me quedé en mi camarote. Estaba helado de miedo.

Nederlands

"We zijn allemaal verloren!" fluisterde de kapitein verder. "We zijn allemaal dode mannen!" Toen de kapitein die woorden zei, stierf mijn moed. Deze man had dertig jaar gevaren. Als hij bang was, waren we verloren. Ik bleef in mijn hut. Ik was versteend van angst.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
¡Estamos	We zijn	hombres muertos	dode mannen	treinta años	dertig jaar
todos	allemaal	Cuando	Toen	tenía miedo	bang was
perdidos	verloren	esas palabras	die woorden	estábamos condenados	waren we verloren
el capitán	de kapitein	mi valor	mijn moed	Me quedé	Ik bleef
continuó	fluisterde	Este hombre	Deze man	helado	versteend
susurrando	verder	había navegado	had gevaren	de miedo	van angst
¡Somos	We zijn	por	gedurende		



Taaltips

Continuó susurrando vs Fluisterde verder (Verwante woorden: **continuó, susurrando, fluisterde verder**)

Spaans gebruikt twee werkwoorden 'continuó susurrando' (ging door met fluisteren). Nederlands maakt dit simpeler: 'fluisterde verder'.

Woordvolgorde - Hombres muertos (Verwante woorden: **hombres muertos, dode mannen**)



In het Spaans komt het bijvoeglijk naamwoord vaak na het zelfstandig naamwoord: 'hombres muertos'. In het Nederlands altijd ervoor: 'dode mannen'.

Tenía miedo vs Bang was (Verwante woorden: **tenía miedo, bang was**)

Spaans zegt letterlijk 'hij had angst' (tenía miedo). Nederlands gebruikt het bijvoeglijk naamwoord 'bang' met het werkwoord 'zijn'.

Por + tijd vs Gedurende (Verwante woorden: **por, treinta años, dertig jaar**)

Het Spaanse voorzetsel 'por' in tijdsuitdrukkingen wordt 'gedurende' in het Nederlands, of je kunt het vaak weglaten.

Spaans

No podía **moverme**. No podía pensar. **Me había reído de** la primera tormenta. Había bebido ponche y olvidado mis promesas a Dios. Ahora Dios estaba realmente enojado. Esta tormenta **nos mataría a todos**. **No había** escape esta vez.

Nederlands

Ik kon me niet bewegen. Ik kon niet denken. Ik had om de eerste storm gelachen. Ik had punch gedronken en mijn beloftes aan God vergeten. Nu was God echt boos. Deze storm zou ons allemaal doden. Er was geen ontsnapping deze keer.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
No podía	Ik kon	Había bebido	Ik had gedronken	a todos	allemaal
moverme	me niet bewegen	olvidado	vergeten	No había	Er was
pensar	niet denken	realmente enojado	echt boos	escape	geen ontsnapping
Me había reído	Ik had gelachen	Esta tormenta	Deze storm	esta vez	deze keer
la primera tormenta	de eerste storm	nos mataría	zou ons doden		



Taaltips

Reflexieve werkwoorden - Moverme (Verwante woorden: **moverme, me niet bewegen**)

Spaans 'moverme' (mezelf bewegen) wordt in het Nederlands 'me bewegen'. Het voornaamwoord komt tussen onderwerp en werkwoord.

Reírse de vs Lachen om (Verwante woorden: **Me había reído, de, had gelached, om**)

Spaans gebruikt 'reírse de' (zich lachen van), Nederlands gebruikt 'lachen om'. Let op het verschillende voorzetsel.

Nos mataría a todos (Verwante woorden: **nos mataría, a todos, ons doden, allemaal**)

In het Spaans staat 'a todos' (aan allen) achteraan voor nadruk. In het Nederlands wordt dit simpelweg 'ons allemaal doden'.

No había vs Er was geen (Verwante woorden: **No había, Er was, geen**)

Spaans ontkent met 'no había' (niet was er). Nederlands gebruikt 'er was geen' met het ontkennende 'geen' voor het zelfstandig naamwoord.

Spaans

Nederlands



Finalmente **me forcé** **a ir a** cubierta. **Lo que** vi allí **todavía** me da pesadillas.

Eindelijk dwong ik mezelf om naar het dek te gaan. Wat ik daar zag geeft me nog steeds nachtmerries.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
Finalmente	Eindelijk	cubierta	het dek te gaan	me da	me geeft
me forcé	dwong ik mezelf	Lo que	Wat	pesadillas	nachtmerries
a ir a	om naar	vi	ik zag		



Taaltips

Me forcé vs Dwong ik mezelf (Verwante woorden: **me forcé, dwong ik mezelf**)

Het Spaanse reflexieve werkwoord 'forzarse' wordt in het Nederlands 'zichzelf dwingen'. Let op de woordvolgorde: werkwoord-onderwerp-object.

A ir a vs Om naar... te gaan (Verwante woorden: **a ir a, om naar, te gaan**)

De Spaanse constructie 'a + infinitief' wordt in het Nederlands 'om te + infinitief'. Het is een doeluitdrukking.

Lo que vs Wat (Verwante woorden: **Lo que, Wat**)

Spaans 'lo que' (datgene wat) wordt in het Nederlands simpelweg 'wat'. Nederlands is hier beknopter.

Todavía vs Nog steeds (Verwante woorden: **todavía, nog steeds**)

Het Spaanse bijwoord 'todavía' wordt 'nog steeds' in het Nederlands. Let op: twee woorden in het Nederlands.

Spaans

El mar era negro y blanco **con espuma**. Olas **tan altas** como iglesias **se estrellaban** sobre nosotros. El viento gritaba **como** mil demonios. Me agarré fuerte o **sería arrastrado**.

Nederlands

De zee was zwart en wit van schuim. Golven zo hoog als kerken sloegen over ons heen. De wind schreeuwde als duizend demonen. Ik hield me stevig vast of ik zou worden meegesleurd.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
El mar	De zee	tan altas	zo hoog	mil demonios	duizend demonen
negro	zwart	como iglesias	als kerken	Me agarré	Ik hield me
y blanco	en wit	se estrellaban	sloegen	fuerte	stevig vast
con espuma	van schuim	sobre nosotros	over ons heen	o	of
Olas	Golven	gritaba	schreeuwde	sería arrastrado	ik zou worden meegesleurd



Taaltips

Tan... como vs Zo... als (Verwante woorden: **tan altas, como, zo hoog, als**)



De Spaanse vergelijking 'tan... como' wordt 'zo... als' in het Nederlands. Beide talen gebruiken twee woorden voor deze constructie.

Se estrellaban vs Sloegen (Verwante woorden: **se estrellaban, sloegen**)

Het Spaanse reflexieve 'se estrellaban' (zich kapot sloegen) wordt in het Nederlands gewoon 'sloegen'. Geen wederkerend voornaamwoord nodig.

Con vs Van (Verwante woorden: **con espuma, van schuim**)

Spaans 'con' (met) wordt hier 'van' in het Nederlands. 'Van schuim' geeft de samenstelling aan, niet het middel.

Sería arrastrado vs Zou worden meegesleurd (Verwante woorden: **sería arrastrado, zou worden meegesleurd**)

De Spaanse lijdende vorm 'sería arrastrado' wordt in het Nederlands 'zou worden meegesleurd'. Let op het hulpwerkwoord 'worden'.

Spaans

Miré alrededor. Dos barcos cerca de nosotros habían cortado sus mástiles. Otro barco **como a** una milla de distancia **se estaba hundiendo**. Lo vi desaparecer bajo las olas. Todos esos hombres **se estaban ahogando** en el agua **negra y fría**. Dos barcos más se habían soltado de sus anclas.

Nederlands

Ik keek om me heen. Twee schepen dicht bij ons hadden hun masten gekapt. Een ander schip ongeveer een mijl verderop was aan het zinken. Ik zag het onder de golven verdwijnen. Al die mannen verdronken in het zwarte, koude water. Nog twee schepen hadden zich van hun ankers losgerukt.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
Miré	Ik keek	como a	ongeveer	Todos esos hombres	Al die mannen
alrededor	om me heen	una milla	een mijl	se estaban ahogando	verdrongen
Dos barcos	Twee schepen	de distancia	verderop	el agua	het water
cerca de nosotros	dicht bij ons	se estaba hundiendo	was aan het zinken	negra y fría	zwarte, koude
habían cortado	hadden gekapt	Lo vi	Ik zag het	Dos barcos más	Nog twee schepen
sus mástiles	hun masten	desaparecer	verdwijnen	se habían soltado	hadden zich losgerukt
Otro barco	Een ander schip	bajo	onder	sus anclas	hun ankers



Taaltips

Se estaba hundiendo vs Was aan het zinken (Verwante woorden: **se estaba hundiendo, was aan het zinken**)

De Spaanse progressieve vorm 'se estaba hundiendo' wordt 'was aan het zinken' in het Nederlands. Beide talen hebben een voortdurende vorm.



Como a vs Ongeveer (Verwante woorden: **como a, ongeveer**)

De Spaanse uitdrukking 'como a' voor afstanden wordt simpelweg 'ongeveer' in het Nederlands.

Se estaban ahogando vs Verdronken (Verwante woorden: **se estaban ahogando, verdronken**)

Let op: Spaans gebruikt de progressieve vorm 'se estaban ahogando' (waren aan het verdrinken), Nederlands gebruikt hier de gewone verleden tijd 'verdronken'.

Bijvoeglijke naamwoorden bij water (Verwante woorden: **agua, negra y fría, zwarte, koude water**)

In 'agua negra y fría' staan de bijvoeglijke naamwoorden achter het zelfstandig naamwoord. In het Nederlands: 'zwarte, koude water' - ervoor met komma.

Spaans

Esa noche nuestra tripulación **le rogó al capitán que cortara** nuestros mástiles. **No quería** hacerlo. Un barco sin mástiles está indefenso. Pero el contraestre dijo, "¡Si no los cortamos el barco se hundirá!" El capitán finalmente **estuvo de acuerdo**. Tenían que salvar el barco.

Nederlands

Die nacht smeekte onze bemanning de kapitein om onze masten te kappen. Hij wilde het niet doen. Een schip zonder masten is hulpeloos. Maar de bootsman zei: "Als we ze niet kappen, zinkt het schip!" De kapitein was het eindelijk eens. Ze moesten het schip redden.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
Esa noche	Die nacht	hacerlo	het doen	el barco	het schip
nuestra tripulación	onze bemanning	Un barco	Een schip	se hundirá	zinkt
le rogó	smeekte	sin mástiles	zonder masten	finalmente	eindelijk
al capitán	de kapitein	está indefenso	is hulpeloos	estuvo de acuerdo	was het eens
que cortara	om te kappen	el contraestre	de bootsman	Tenían que	Ze moesten
nuestros mástiles	onze masten	¡Si	Als	salvar	redden
No quería	Hij wilde niet	no los cortamos	we ze niet kappen		



Taaltips

Le rogó al vs Smeekte (Verwante woorden: **le rogó, al capitán, smeekte, de kapitein**)

Spaans gebruikt 'le rogó al' (smeekte aan hem aan de). Nederlands maakt dit simpeler: alleen 'smeekte' met het lijdend voorwerp erna.

Que + subjuntivo vs Om te + infinitief (Verwante woorden: **que cortara, om te kappen**)

Spaans gebruikt 'que cortara' (dat hij zou kappen) in de subjuntivo. Nederlands gebruikt 'om te kappen' - een infinitief constructie.

No quería vs Hij wilde niet (Verwante woorden: **No quería, Hij wilde niet**)

In het Spaans staat 'no' voor het werkwoord. In het Nederlands komt 'niet' achter het werkwoord in hoofdzinnen.

Estar de acuerdo vs Het eens zijn (Verwante woorden: **estuvo de acuerdo, was het eens**)



De Spaanse uitdrukking 'estar de acuerdo' (in overeenstemming zijn) wordt in het Nederlands 'het eens zijn'.

Spaans

Entonces cortaron el mástil de enfrente. ¡CRACK! Cayó al mar. Pero ahora el mástil principal temblaba terriblemente. **Iba a romper** el barco en pedazos. Tenían que cortar ese también. Ahora no teníamos mástiles **en absoluto**. Éramos como un corcho en el agua.

Nederlands

Toen kapten ze de voorste mast. KRAK! Hij viel in zee. Maar nu trilde de hoofdmast vreselijk. Hij zou het schip in stukken breken. Ze moesten die ook kappen. Nu hadden we helemaal geen masten meer. We waren als een kurk op het water.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
cortaron	kapten ze	temblaba	trilde	ese también	die ook
el mástil de enfrente	de voorste mast	terriblemente	vreselijk	no teníamos	hadden we
¡CRACK	KRAK	Iba a	Hij zou	mástiles	masten
Cayó	Hij viel	romper	breken	en absoluto	helemaal geen meer
al mar	in zee	en pedazos	in stukken	Éramos	We waren
el mástil principal	de hoofdmast	cortar	kappen	un corcho	een kurk



TaalTips

Geluidnabootsing - ¡CRACK! vs KRAK! (Verwante woorden: **¡CRACK!, KRAK!**)

Geluidswoorden zijn vaak vergelijkbaar in beide talen. Let op: Nederlands gebruikt geen omgekeerd uitroepteken aan het begin.

Iba a + infinitief vs Zou + infinitief (Verwante woorden: **Iba a, romper, Hij zou, breken**)

De Spaanse constructie 'iba a' drukt een toekomstige handeling in het verleden uit. Nederlands gebruikt 'zou' voor deze betekenis.

En absoluto vs Helemaal (Verwante woorden: **en absoluto, helemaal geen meer**)

De Spaanse uitdrukking 'en absoluto' (in het absolute) wordt 'helemaal' in het Nederlands. Let op de andere woordvolgorde.

Mástil de enfrente vs Voorste mast (Verwante woorden: **mástil de enfrente, voorste mast**)

Spaans zegt 'mast van voren', Nederlands gebruikt het bijvoeglijk naamwoord 'voorste' voor de mast.

Spaans

No puedo describir mi terror. Era joven. **Nunca había visto** la muerte tan cerca. Pero **peor que** el miedo **a la muerte** era mi culpa. Había roto mis promesas a Dios. Me había reído de **Su** primera advertencia. Ahora Él me mataría.

Nederlands

Ik kan mijn angst niet beschrijven. Ik was jong. Ik had de dood nog nooit zo dichtbij gezien. Maar erger dan de angst voor de dood was mijn schuld. Ik had mijn beloftes aan God gebroken. Ik had om Zijn eerste waarschuwing gelachen. Nu zou Hij mij doden.



Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
No puedo	Ik kan niet	Nunca había visto	Ik had nog nooit gezien	Su	Zijn
describir	beschrijven	la muerte	de dood	primera advertencia	eerste waarschuwing
mi terror	mijn angst	tan cerca	zo dichtbij	Él	Hij
Era	Ik was	a la muerte	voor de dood	me mataría	zou mij doden
joven	jong	mi culpa	mijn schuld		



TaalTips

Nunca + voltooid tijd (Verwante woorden: **Nunca había visto, had nog nooit gezien**)

Spaans 'nunca había visto' wordt 'had nog nooit gezien'. Let op: 'nog nooit' komt in het Nederlands tussen hulpwerkwoord en voltooid deelwoord.

Peor que vs Erger dan (Verwante woorden: **peor que, erger dan**)

Voor vergelijkingen gebruikt Spaans 'que' en Nederlands 'dan'. 'Peor' (slechter) wordt vaak 'erger' in emotionele contexten.

Miedo a vs Angst voor (Verwante woorden: **miedo, a la muerte, angst, voor de dood**)

Spaans gebruikt 'miedo a' (angst aan), Nederlands gebruikt 'angst voor'. Let op het verschillende voorzetsel.

Bezittelijke voornaamwoorden - Su vs Zijn (Verwante woorden: **Su, Zijn**)

Spaans 'Su' (hoofdletter in religieuze context) wordt 'Zijn' in het Nederlands als het naar God verwijst. Beide talen gebruiken hoofdletters uit eerbied.

Spaans

Las palabras de mi padre regresaron a mí. **Tenía razón.** Estaba maldito. La tormenta empeoró. **Hasta** los marineros viejos dijeron que nunca habían visto **algo así.** Nuestro barco estaba pesado con carga. Rodaba terriblemente. Cada pocos minutos un marinero gritaría, "¡Se va a **hundir!**"

Nederlands

De woorden van mijn vader kwamen terug naar mij. Hij had gelijk. Ik was vervloekt. De storm werd erger. Zelfs de oude zeelieden zeiden dat ze zoiets nog nooit hadden gezien. Ons schip was zwaar met lading. Het rolde vreselijk. Elke paar minuten riep een zeeman: "Het gaat zinken!"

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
Las palabras	De woorden	los marineros viejos	de oude zeelieden	Cada	Elke
regresaron	kwamen terug	nunca habían visto	ze nog nooit hadden gezien	pocos minutos	paar minuten
a mí	naar mij	algo así	zoiets	gritaría	riep
Tenía razón	Hij had gelijk	pesado	zwaar	¡Se va a	Het gaat
maldito	vervloekt	con carga	met lading	hundir	zinken
empeoró	werd erger	Rodaba	Het rolde		



Taaltips

Tener razón vs Gelijk hebben (Verwante woorden: **Tenía razón, Hij had gelijk**)

De Spaanse uitdrukking 'tener razón' (reden hebben) wordt 'gelijk hebben' in het Nederlands.

Hasta vs Zelfs (Verwante woorden: **Hasta, Zelfs**)

Het Spaanse 'hasta' betekent meestal 'tot', maar in deze context betekent het 'zelfs' om nadruk te geven.

Algo así vs Zoiets (Verwante woorden: **algo así, zoiets**)

Spaans 'algo así' (iets zo) wordt één woord in het Nederlands: 'zoiets'.

Se va a + infinitief (Verwante woorden: **Se va a, hundir, gaat, zinken**)

De Spaanse nabije toekomst 'se va a hundir' wordt in het Nederlands 'gaat zinken'. Geen wederkerend voornaamwoord nodig.

Spaans

No sabía qué significaba "hundir" hasta que alguien me explicó. Cuando un barco **"se hunde"**, se llena de **agua** y va al fondo del mar. **Todos** se ahogan. Ahora entendía. **Todos** moriríamos en esta **agua fría** y **oscura**. Nuestros cuerpos nunca serían encontrados.

Nederlands

Ik wist niet wat "zinken" betekende totdat iemand het mij uitlegde. Wanneer een schip "zinkt", vult het zich met water en gaat het naar de bodem van de zee. Iedereen verdrinkt. Nu begreep ik het. We zouden allemaal sterven in dit koude en donkere water. Onze lichamen zouden nooit gevonden worden.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
sabía	wist niet	agua	water	esta	dit
significaba	betekende	va	gaat het	fría	koude
hasta que	totdat	al fondo	naar de bodem	oscura	donkere
alguien	iemand	del mar	van de zee	Nuestros cuerpos	Onze lichamen
me	het mij	Todos	We zouden allemaal	nunca	zouden nooit
explicó	uitlegde	se ahogan	verdrinkt	serían encontrados	gevonden worden
se hunde	zinkt	entendía	begreep ik het		
se llena	vult het	moriríamos	sterven		



Taaltips

No sabía - Verleden tijd met ontkenning (Verwante woorden: **No, sabía, Ik, wist niet**)

In het Spaans zeg je 'no sabía', in het Nederlands wordt dit 'ik wist niet'. Het persoonlijk voornaamwoord 'ik' is verplicht in het Nederlands.



Se hunde - Reflexieve werkwoorden (Verwante woorden: **se hunde, zinkt**)

Spaans gebruikt 'se hunde' (reflexief), maar Nederlands gebruikt gewoon 'zinkt'. Niet alle Spaanse reflexieve werkwoorden zijn reflexief in het Nederlands.

Woordvolgorde bijvoeglijke naamwoorden (Verwante woorden: **agua, fría, oscura, koude, donkere, water**)

In het Nederlands staan bijvoeglijke naamwoorden vóór het zelfstandig naamwoord: 'agua fría y oscura' wordt 'koude en donkere water'.

Todos - Iedereen vs Allemaal (Verwante woorden: **Todos, Iedereen, We zouden allemaal**)

Spaans 'todos' kan 'iedereen' of 'allemaal' betekenen. 'Iedereen' is enkelvoud (verdrinkt), 'allemaal' gebruikt je met 'we/zij' (we zouden allemaal).

Spaans

Entonces vi algo **que** heló mi sangre. El capitán **estaba rezando**. El contraemaestre **estaba rezando**. Estos hombres duros **que no temían nada**, estaban de rodillas **pidiendo** misericordia **a Dios**. Si ellos estaban **rezando**, estábamos realmente perdidos. Caí de rodillas también.

Nederlands

Toen zag ik iets dat mijn bloed deed bevriezen. De kapitein was aan het bidden. De bootsman was aan het bidden. Deze harde mannen die nergens bang voor waren, waren op hun knieën en vroegen God om genade. Als zij aan het bidden waren, waren we echt verloren. Ik viel ook op mijn knieën.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
vi	zag ik	no	nergens	a Dios	God
heló	deed bevriezen	temían	bang voor	estaban	aan het
mi sangre	mijn bloed	nada	waren	estábamos	waren we
rezando	bidden waren	de	op	realmente	echt
El contraemaestre	De bootsman	rodillas	mijn knieën	Caí	Ik viel
Estos hombres	Deze mannen	pidiendo	en vroegen		
duros	harde	misericordia	om genade		



Taaltips

Estaba rezando - Aan het + infinitief (Verwante woorden: **estaba, rezando, was, aan het bidden**)

Spaans gebruikt 'estaba rezando' (verleden duurvorm). Nederlands gebruikt 'was aan het bidden' om een voortdurende handeling in het verleden uit te drukken.

Que - Dat vs Die (Verwante woorden: **que, dat, die**)

'Que' wordt 'dat' (onzijdig) of 'die' (mannelijk/vrouwelijk meervoud). 'Iets dat' (algo que), maar 'mannen die' (hombres que).

No temían nada - Dubbele ontkenning (Verwante woorden: **no, temían, nada, nergens, bang voor**)



Spaans gebruikt dubbele ontkenning 'no...nada'. Nederlands zegt 'nergens bang voor' of 'voor niets bang'. Geen dubbele ontkenning!

Pidiendo a Dios - Voorzetsel verandering (Verwante woorden: **pidiendo, a Dios, vroegen, God, om genade**)

Spaans 'pedir a' (vragen aan) wordt in het Nederlands 'vragen om'. Let op het verschil in voorzetsel.

Spaans

En medio de la noche **empeoró**. Un marinero **vino corriendo** de abajo. "**¡Tenemos** una fuga!" gritó. "¡Cuatro pies de agua en la bodega!" El capitán saltó. "**¡Todos a las bombas!**" gritó. Esta era nuestra última oportunidad.

Nederlands

Midden in de nacht werd het erger. Een matroos kwam van beneden aanrennen. "We hebben een lek!" riep hij. "Vier voet water in het ruim!" De kapitein sprong op. "Iedereen naar de pompen!" riep hij. Dit was onze laatste kans.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
En medio de	Midden in	una fuga	een lek	las bombas	de pompen
empeoró	werd het erger	gritó	riep hij	Esta	Dit
Un marinero	Een matroos	¡Cuatro pies de agua	Vier voet water	nuestra	onze
corriendo	aanrennen	la bodega	het ruim	última	laatste
abajo	beneden	saltó	sprong op	oportunidad	kans
¡Tenemos	We hebben	¡Todos	iedereen		



Taaltips

Empeoró - Werkwoord zonder onderwerp (Verwante woorden: **empeoró, werd het erger**)

In het Spaans kun je 'empeoró' (werd erger) zonder onderwerp gebruiken. Nederlands voegt 'het' toe als onderwerp: 'werd het erger'.

Venir corriendo - Werkwoord + gerundium (Verwante woorden: **vino, corriendo, kwam, aanrennen**)

Spaans 'venir corriendo' wordt één werkwoord in het Nederlands: 'aanrennen' of 'komen aanrennen'. Nederlands heeft vaak samengestelde werkwoorden.

Uitroepetekens - ¡! vs ! (Verwante woorden: **¡Tenemos, ¡Todos, We hebben, Iedereen**)

Spaans gebruikt uitroepetekens aan begin én einde (¡!), Nederlands alleen aan het einde (!). Dit geldt voor alle uitroepen.

Todos a las bombas - Beweging uitdrukken (Verwante woorden: **a, las bombas, naar, de pompen**)

Spaans gebruikt 'a' (naar) om beweging aan te geven. Nederlands gebruikt 'naar': 'todos a las bombas' → 'iedereen naar de pompen'.

Spaans

Nederlands



Mi corazón **se detuvo**. Caí hacia atrás en mi cama. No podía moverme. **Estaba entrando agua**. Nos hundiríamos. **Moriría** aquí en el mar frío y oscuro. Pero los marineros me levantaron. "¡Tú también!" dijeron. "¡Todos **deben** bombear o **todos** morimos!"

Mijn hart stopte. Ik viel achterover in mijn bed. Ik kon me niet bewegen. Er kwam water binnen. We zouden zinken. Ik zou hier sterven in de koude, donkere zee. Maar de matrozen tilden me op. "Jij ook!" zeiden ze. "Iedereen moet pompen of we sterven allemaal!"

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
Mi corazón	Mijn hart	Nos	We	dijeron	zeiden ze
se detuvo	stopte	hundiríamos	zouden zinken	deben	moet
hacia atrás	achterover	Moriría	Ik zou sterven	bombear	pompen
mi cama	mijn bed	frío	koude	todos	we
Estaba	Er	y oscuro	en donkere	morimos	sterven allemaal
entrando	kwam	me levantaron	tilden me op		
agua	water binnen	¡Tú	Jij		



Taaltips

Se detuvo - Reflexieve werkwoorden (Verwante woorden: **se detuvo, stopte**)

Spaans 'se detuvo' (stopte zich) wordt in het Nederlands gewoon 'stopte'. Niet alle Spaanse reflexieve werkwoorden zijn reflexief in het Nederlands.

Estaba entrando agua - Er constructie (Verwante woorden: **Estaba, entrando, agua, Er, kwam, water binnen**)

Spaans 'estaba entrando agua' wordt 'er kwam water binnen'. Nederlands gebruikt vaak 'er' als formeel onderwerp.

Moriría - Voorwaardelijke wijs (Verwante woorden: **Moriría, Ik zou sterven**)

Spaans 'moriría' wordt 'ik zou sterven'. Nederlands vormt de voorwaardelijke wijs met 'zou/zouden' + infinitief.

Todos deben - Iedereen moet (Verwante woorden: **Todos, deben, iedereen, moet**)

Let op: 'todos' (meervoud) wordt 'iedereen' (enkelvoud) in het Nederlands. Het werkwoord is daarom 'moet' niet 'moeten'.

Spaans

Entonces fui a las bombas. Trabajé **más duro de lo que** había trabajado en mi vida. **Todos lo hicimos**. Nuestras manos sangraron. Nuestras espaldas se rompieron. Pero **seguimos bombeando**. El agua siguió entrando. Estábamos perdiendo la batalla. El barco **se estaba muriendo**.

Nederlands

Toen ging ik naar de pompen. Ik werkte harder dan ik ooit in mijn leven had gewerkt. We deden het allemaal. Onze handen bloedden. Onze ruggen braken. Maar we bleven pompen. Het water bleef binnenkomen. We verloren de strijd. Het schip stierf.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
fui a	ging ik naar	hicimos	deden allemaal	siguió	bleef
Trabajé	Ik werkte	Nuestras manos	Onze handen	entrando	binnenkomen
más duro	harder	sangraron	bloedden	Estábamos	We



de lo que	dan	Nuestras espaldas	Onze ruggen	perdiendo	verloren
había	ik	se rompieron	braken	la batalla	de strijd
trabajado	had gewerkt	seguimos	we bleven	se estaba muriendo	stierf
mi vida	mijn leven	bombeando	pompen		
Todos	We	El agua	Het water		



Taaltips

Más... de lo que - Vergelijkingen (Verwante woorden: **más duro, de lo que, harder, dan**)

Spaans 'más duro de lo que' wordt simpeler in het Nederlands: 'harder dan'. Nederlands gebruikt 'dan' voor vergelijkingen.

Todos lo hicimos - Woordvolgorde (Verwante woorden: **Todos, lo, hicimos, We, deden, het, allemaal**)

Spaans 'todos lo hicimos' wordt 'we deden het allemaal'. Nederlands plaatst 'allemaal' vaak aan het einde.

Seguir + gerundium - Blijven + infinitief (Verwante woorden: **seguimos, bombeando, bleven, pompen**)

Spaans 'seguimos bombeando' (gerundium) wordt 'we bleven pompen' (infinitief). Nederlands gebruikt infinitief na 'blijven'.

Se estaba muriendo - Progressieve vorm (Verwante woorden: **se estaba muriendo, stierf**)

Spaans gebruikt de progressieve vorm 'se estaba muriendo'. Nederlands gebruikt vaak de simpele vorm: 'stierf'.

Spaans

El capitán disparó cañones **para pedir** ayuda. ¡BUM! ¡BUM! **Nunca había escuchado** los cañones de un barco. Pensé que nos estábamos rompiendo en pedazos. Me desmayé **del miedo**. Caí **en la cubierta**. Otro marinero me pateó a un lado y tomó mi lugar **en** la bomba.

Nederlands

De kapitein vuurde kanonnen af om hulp te vragen. BOEM! BOEM! Ik had nog nooit de kanonnen van een schip gehoord. Ik dacht dat we in stukken braken. Ik viel flauw van angst. Ik viel op het dek. Een andere matroos schopte me opzij en nam mijn plaats bij de pomp.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
disparó	vuurde af	los cañones	de kanonnen	a un lado	opzij
cañones	kanonnen	nos estábamos rompiendo	we braken	tomó	nam
para pedir	om te vragen	Me desmayé	Ik viel flauw	mi lugar	mijn plaats
ayuda	hulp	del miedo	van angst	en	bij
¡BUM	BOEM	Otro marinero	Een andere matroos	la bomba	de pomp
Nunca había	Ik had nog nooit	me	me		
escuchado	gehoord	pateó	schopte		



Taaltips



Para + infinitief - Om te + infinitief (Verwante woorden: **para pedir, om te vragen**)

Spaans 'para pedir' wordt 'om te vragen'. Nederlands gebruikt 'om te' + infinitief voor doeluitdrukkingen.

Nunca había - Voltoid verleden tijd (Verwante woorden: **Nunca había, escuchado, Ik had nog nooit, gehoord**)

Spaans 'nunca había escuchado' wordt 'ik had nog nooit gehoord'. Nederlands voegt het onderwerp 'ik' toe en gebruikt 'nog nooit'.

Desmayarse del miedo - Voorzetsels (Verwante woorden: **del miedo, van angst**)

Spaans gebruikt 'del' (van + de), Nederlands gebruikt alleen 'van': 'me desmayé del miedo' → 'ik viel flauw van angst'.

En la cubierta - Op het dek (Verwante woorden: **en, la cubierta, op, het dek**)

Let op het voorzetsel: Spaans 'en' (in) wordt vaak 'op' in het Nederlands bij oppervlakten zoals 'het dek'.

Spaans

Cuando desperté, las cosas estaban peor. El agua **estaba ganando.** No podíamos bombear **lo suficientemente rápido.** El barco **se iba a hundir.** Nada podía salvarnos.

Nederlands

Toen ik wakker werd, waren de dingen erger. Het water was aan het winnen. We konden niet snel genoeg pompen. Het schip zou zinken. Niets kon ons redden.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
desperté	ik wakker werd	No podíamos	We konden niet	Nada	Niets
las cosas	de dingen	lo suficientemente rápido	snel genoeg	salvarnos	ons redden
ganando	aan het winnen	se iba a	zou		



Taaltips

Cuando desperté - Tijdsaanduiding (Verwante woorden: **Cuando, desperté, Toen, ik wakker werd**)

Bij 'cuando desperté' voegt Nederlands het persoonlijk voornaamwoord 'ik' toe. Ook wordt de komma na de bijzin behouden.

Estar ganando - Progressieve vorm (Verwante woorden: **estaba, ganando, was, aan het winnen**)

Spaans 'estaba ganando' wordt 'was aan het winnen'. Nederlands gebruikt 'aan het' + infinitief voor voortdurende handelingen.

Lo suficientemente - Genoeg (Verwante woorden: **lo suficientemente rápido, snel genoeg**)

Spaans plaatst 'lo suficientemente' voor het bijwoord. Nederlands zet 'genoeg' erna: 'snel genoeg' niet 'genoeg snel'.

Ir a + infinitief - Toekomst met 'zou' (Verwante woorden: **se iba a, hundir, zou, zinken**)

Spaans 'se iba a hundir' (ging zinken) wordt 'zou zinken' in deze context. Nederlands gebruikt 'zou' voor onvermijdelijke toekomst in het verleden.



Spaans

¡Pero entonces - un milagro! Un barco pequeño cerca de nosotros mandó un bote. **Esos hombres** valientes arriesgaron sus vidas **para llegar a nosotros.** Las olas tiraron su pequeño bote **como un juguete.** Pero **siguieron viniendo.**

Nederlands

Maar toen - een wonder! Een klein schip dichtbij stuurde een boot. Die dappere mannen riskeerden hun leven om bij ons te komen. De golven gooiden hun kleine boot als een speeltje. Maar ze bleven komen.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
¡Pero	Maar	Esos hombres	Die mannen	su pequeño bote	hun kleine boot
entonces	toen	valientes	dappere	un juguete	een speeltje
un milagro	een wonder	arriesgaron	riskeerden	siguieron	ze bleven
pequeño	klein	sus vidas	hun leven	viniendo	komen
cerca de nosotros	dichtbij	para llegar a nosotros	om bij ons te komen		
un bote	een boot	tiraron	gooiden		



Taaltips

Esos - Die (aanwijzend) (Verwante woorden: **Esos hombres, Die mannen**)

Spaans 'esos' (die daar) wordt 'die' in het Nederlands. Het wijst naar iets dat verder weg is dan 'deze'.

Para + infinitief - Om te constructie (Verwante woorden: **para llegar a nosotros, om bij ons te komen**)

Spaans 'para llegar' wordt 'om te komen'. Let op de gesplitste infinitief: 'om bij ons te komen'.

Seguir + gerundium - Blijven + infinitief (Verwante woorden: **siguieron, viniendo, ze bleven, komen**)

Spaans 'siguieron viniendo' (gerundium) wordt 'ze bleven komen' (infinitief). Nederlands voegt ook het onderwerp 'ze' toe.

Como - Als (vergelijking) (Verwante woorden: **como, un juguete, als, een speeltje**)

'Como' in vergelijkingen wordt 'als' of 'zoals'. Hier betekent het dat de boot heen en weer ging zoals een speeltje.

Spaans

Nuestros marineros **les tiraron** una cuerda. Después de mucho peligro la agarraron. Jalaron su bote cerca de nuestro barco. "¡Salten!" gritaron. Uno por uno saltamos a su bote. Estaba **tan asustado que** apenas podía moverme. Los marineros **tuvieron que** tirarme **como un saco de papas.**

Nederlands

Onze matrozen gooiden hen een touw. Na veel gevaar grepen ze het. Ze trokken hun boot dicht bij ons schip. "Spring!" riepen ze. Een voor een sprongen we in hun boot. Ik was zo bang dat ik me nauwelijks kon bewegen. De matrozen moesten me gooien als een zak aardappelen.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
Nuestros marineros	Onze matrozen	cerca de	dicht bij	moverme	bewegen
les tiraron	gooiden hen	nuestro barco	ons schip	Los marineros	De matrozen
una cuerda	een touw	¡Salten	Spring	tuvieron que	moesten



peligro	gevaar	gritaron	riepen ze	tirarme	me gooien
la agarraron	grepen ze het	Uno por uno	Een voor een	un saco	een zak
Jalaron	Ze trokken	saltamos a	sprongen we in	de papas	aardappelen
su bote	hun boot	apenas podía	ik me nauwelijks kon		



Taaltips

Les tiraron - Indirecte voorwerpen (Verwante woorden: **les tiraron, gooiden hen**)

'Les' (hun/hen) komt in het Spaans voor het werkwoord, maar in het Nederlands erna: 'gooiden hen'.

Tan... que - Zo... dat (Verwante woorden: **tan, asustado, que, zo, bang, dat**)

De constructie 'tan...que' wordt 'zo...dat' in het Nederlands. Het drukt een gevolg uit van een extreme eigenschap.

Tener que - Moeten (Verwante woorden: **tuvieron que, moesten**)

Spaans 'tuvieron que' (hadden te) wordt simpelweg 'moesten' in het Nederlands. Het drukt verplichting uit.

Un saco de papas - Samenstelling (Verwante woorden: **un saco, de papas, een zak, aardappelen**)

Spaans 'papas' (patatas) wordt 'aardappelen'. 'Een zak aardappelen' is één begrip in het Nederlands.

Spaans

Aterricé duro y **me quedé** allí **temblando**. El bote pequeño estaba **lleno de** hombres. Agua entró por los lados. Quince minutos después miré hacia atrás. Nuestro barco se estaba yendo bajo las olas. El mar **se lo tragó** completo. Ahora entendía lo que significaba "hundirse". **Toda** nuestra carga, **todas** nuestras posesiones, **todo** se fue al fondo del mar. Tuvimos suerte de estar vivos.

Nederlands

Ik landde hard en bleef daar trillen. De kleine boot was vol met mannen. Water kwam langs de zijanten binnen. Vijftien minuten later keek ik achterom. Ons schip ging onder de golven. De zee slikte het helemaal op. Nu begreep ik wat "zinken" betekende. Al onze lading, al onze bezittingen, alles ging naar de bodem van de zee. We hadden geluk dat we leefden.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
Aterricé	Ik landde	minutos	minuten	Toda	Al
me quedé	bleef	después	later	nuestra carga	onze lading
temblando	trillen	miré	keek ik	nuestras posesiones	onze bezittingen
El bote	De boot	hacia atrás	achterom	se fue al	ging naar
lleno de	vol met	se estaba yendo bajo	ging onder	fondo del mar	de bodem van de zee
hombres	mannen	se lo tragó	slikte het	Tuvimos	We hadden
entró por	kwam binnen langs	completo	helemaal op	suerte de	geluk dat
los lados	de zijanten	entendía	begreep ik	estar vivos	we leefden
Quince	Vijftien	hundirse	zinken		



Taaltips

Quedarse + gerundio - Blijven + infinitief (Verwante woorden: **me quedé, temblando, bleef, trillen**)

'Me quedé temblando' wordt 'bleef trillen'. Het reflexieve 'me' verdwijnt in het Nederlands bij 'blijven'.

Lleno de - Vol met (Verwante woorden: **lleno de, vol met**)

Spaans 'lleno de' wordt 'vol met' in het Nederlands. Let op het verschil in voorzetsel: 'de' wordt 'met'.

Se lo tragó - Werkwoordvolgorde (Verwante woorden: **se lo tragó, slikte het, op**)

'Se lo tragó' wordt 'slikte het op'. Het partikel 'op' komt achteraan in het Nederlands bij scheidbare werkwoorden.

Todo/toda/todos/todas - Al/alle/alles (Verwante woorden: **Toda, todas, todo, Al, al, alles**)

Let op de verschillende vormen: 'toda' (al), 'todas' (al/alle), 'todo' (alles). Nederlands maakt dit onderscheid anders.

Spaans

No podíamos llegar al barco de rescate. La tormenta era muy fuerte. **Entonces remamos** hacia la orilla. Tomó horas. Cada ola **trató de** voltear nuestro bote. Cada ráfaga de viento **trató de** ahogarnos. Gente en la playa **nos vio venir**. Corrieron a ayudar.

Nederlands

We konden het reddingsschip niet bereiken. De storm was heel sterk. Toen roeiden we naar de kust. Het duurde uren. Elke golf probeerde onze boot om te gooien. Elke windvlaag probeerde ons te verdrinken. Mensen op het strand zagen ons komen. Ze renden om te helpen.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
No	We	Tomó	Het duurde	ahogarnos	ons te verdrinken
podíamos	konden	horas	uren	Gente	Mensen
llegar	bereiken	ola	golf	la playa	het strand
al barco de rescate	het reddingsschip niet	trató de	probeerde	vio	zagen
remamos	roeiden we	voltear	om te gooien	venir	komen
hacia	naar	nuestro bote	onze boot	Corrieron	Ze renden
la orilla	de kust	ráfaga de viento	windvlaag	a ayudar	om te helpen



Taaltips

Ontkenning - No vs Niet (Verwante woorden: **No, podíamos, konden, niet**)

In het Spaans staat 'no' voor het werkwoord. In het Nederlands staat 'niet' meestal aan het einde van de zin of voor het hoofdwerkwoord.

Werkwoordvolgorde - Toen + inversie (Verwante woorden: **Entonces, remamos, Toen, roeiden we**)



Na 'toen' (entonces) draait de volgorde om in het Nederlands: eerst 'toen', dan het werkwoord, dan het onderwerp.

Trató de vs Probeerde te (Verwante woorden: **trató de, probeerde, om te gooien**)

Spaans 'tratar de' + infinitief wordt in het Nederlands 'proberen te' + infinitief. Let op: soms wordt 'om te' gebruikt.

Woordvolgorde bij zien - Nos vio venir (Verwante woorden: **nos, vio, venir, zagen, ons, komen**)

In 'nos vio venir' verandert de volgorde in het Nederlands. Het wordt 'zagen ons komen' met het lijdend voorwerp tussen de twee werkwoorden.

Spaans

Finalmente, finalmente, llegamos a la orilla. Hombres jalaron nuestro bote a la arena. Estábamos seguros.

Vivos. Caí en la playa y **no** pude levantarme. Estaba vivo pero **me sentía** muerto por dentro. Dios me **había salvado** pero ¿por qué? **No lo merecía.**

Nederlands

Eindelijk, eindelijk, kwamen we aan de kust. Mannen trokken onze boot op het zand. We waren veilig.

Levend. Ik viel op het strand en kon niet opstaan. Ik was levend maar voelde me dood van binnen. God had mij gered maar waarom? Ik verdiende het niet.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
llegamos a	kwamen we aan	seguros	veilig	me sentía	voelde me
Hombres	Mannen	Vivos	Levend	por dentro	van binnen
jalaron	trokken	no	kon	había salvado	had gered
a	op	pude	niet	¿por qué	waarom
la arena	het zand	levantarme	opstaan	merecía	verdiende niet
Estábamos	We waren	vivo	levend		



Taaltips

Werkwoordstijden - Había salvado vs Had gered (Verwante woorden: **había salvado, had gered**)

Spaans 'había salvado' (voltooid verleden tijd) wordt 'had gered' in het Nederlands. Beide talen gebruiken een hulpwerkwoord + voltooid deelwoord.

Wederkerige werkwoorden - Me sentía vs Voelde me (Verwante woorden: **me sentía, voelde me**)

Het Spaanse 'sentirse' wordt 'zich voelen' in het Nederlands. Het wederkerig voornaamwoord komt na het werkwoord in hoofdzinnen.

Bijvoeglijke naamwoorden als naamwoord - Vivos (Verwante woorden: **Vivos, Levend**)

'Vivos' (levenden) kan in beide talen als zelfstandig naamwoord gebruikt worden. In het Nederlands wordt het 'levend' zonder lidwoord in deze context.

Ontkenning met lo - No lo merecía (Verwante woorden: **No, lo, merecía, Ik, het, verdiende niet**)

In 'no lo merecía' splitst het Nederlands de elementen op: 'Ik verdiende het niet'. Het lijdend voorwerp 'het' komt tussen onderwerp en werkwoord.



Spaans

La gente de Yarmouth **era** muy amable. **Nos** **dieron** comida y **ropa** **caliente**. **Nos** **dieron** lugares **para** **dormir**. Los oficiales del pueblo **nos** **dieron** dinero. Podíamos ir a Londres o regresar a Hull.

Nederlands

De mensen van Yarmouth waren heel vriendelijk. Ze gaven ons eten en warme kleren. Ze gaven ons plaatsen om te slapen. De ambtenaren van het dorp gaven ons geld. We konden naar Londen gaan of terugkeren naar Hull.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
La gente	De mensen	dieron	gaven	Los oficiales	De ambtenaren
Yarmouth	Yarmouth	ropa	kleren	del pueblo	van het dorp
era	waren	caliente	warme	Podíamos	We konden
amable	vriendelijk	lugares	plaatsen	regresar	terugkeren
Nos	Ze	dormir	te slapen		



Taaltips

Nos dieron vs Ze gaven ons (Verwante woorden: **Nos, dieron, Ze, gaven ons**)

In het Spaans staat 'nos' (ons) voor het werkwoord. In het Nederlands komt het onderwerp 'ze' eerst, dan het werkwoord 'gaven', dan 'ons'.

Bijvoeglijke naamwoorden - Ropa caliente (Verwante woorden: **ropa, caliente, warme, kleren**)

In het Spaans staat het bijvoeglijk naamwoord meestal na het zelfstandig naamwoord: 'ropa caliente'. In het Nederlands komt het ervoor: 'warme kleren'.

Para + infinitief vs Om te + infinitief (Verwante woorden: **para, dormir, om, te slapen**)

Spaans 'para dormir' wordt 'om te slapen' in het Nederlands. 'Para' wordt 'om', en de infinitief krijgt 'te' ervoor.

Era vs Waren - Enkelvoud/meervoud (Verwante woorden: **La gente, era, De mensen, waren**)

'La gente' (de mensen) is enkelvoud in het Spaans met 'era', maar meervoud in het Nederlands met 'waren'. Let op dit verschil!

Spaans

Nos trataron **como** **héroes** pero me sentía **como** un tonto. Ahora era mi oportunidad. **Debería** **ir** a casa. **Debería** caer a los pies de mi padre y **rogar** **perdón**. Él me recibiría **de vuelta**.

Nederlands

Ze behandelden ons als helden maar ik voelde me als een dwaas. Nu was mijn kans. Ik zou naar huis moeten gaan. Ik zou aan de voeten van mijn vader moeten vallen en om vergiffenis smeken. Hij zou me terug ontvangen.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
trataron	behandelden ons	Debería	Ik zou	perdón	om vergiffenis
héroes	helden	a casa	naar huis moeten	recibiría	zou ontvangen
me	ik	caer a	vallen aan	de vuelta	terug
sentía	voelde me	los pies	de voeten		



mi oportunidad

mijn kans

rogar

smeken



TaalTips

Conditioneel - Debería vs Zou moeten (Verwante woorden: **Debería, ir, Ik zou, gaan, moeten**)

Spaans 'debería' (zou moeten) wordt in het Nederlands gesplitst: 'zou' + infinitief + 'moeten'. De modale werkwoorden staan aan het einde.

Como vs Als - Vergelijkingen (Verwante woorden: **como, héroes, als, helden**)

'Como' wordt 'als' in vergelijkingen. Let op: 'como' kan ook 'zoals' betekenen in andere contexten.

Rogar perdón vs Om vergiffenis smeken (Verwante woorden: **rogar, perdón, smeken, om vergiffenis**)

In het Spaans zeg je 'rogar perdón' (smeken vergiffenis). Nederlands voegt 'om' toe: 'om vergiffenis smeken'.

De vuelta vs Terug (Verwante woorden: **de vuelta, terug**)

'De vuelta' (letterlijk: van terugkeer) wordt simpelweg 'terug' in het Nederlands. Nederlands is hier korter.

Spaans

Como el hijo **pródigo** en la Biblia mataría el becerro gordo para mí. Pensaba que estaba muerto. **¡Qué alegría verme** vivo! Pero **no** fui a casa. ¿Por qué? **No puedo explicarlo.**

Nederlands

Zoals de verloren zoon in de Bijbel zou hij het gemeste kalf voor mij slachten. Hij dacht dat ik dood was. Wat een vreugde om me levend te zien! Maar ik ging niet naar huis. Waarom? Ik kan het niet uitleggen.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
Como	Zoals	gordo	gemeste	verme	me te zien
el hijo	de zoon	mí	mij	no	ik
pródigo	verloren	Pensaba	Hij dacht	fui	ging niet
la Biblia	de Bijbel	estaba	ik was	puedo	kan
mataría	zou hij slachten	¡Qué	Wat een	explicarlo	het niet uitleggen
el becerro	het kalf	alegría	vreugde		



TaalTips

Hijo pródigo vs Verloren zoon (Verwante woorden: **hijo, pródigo, verloren, zoon**)

In bijbelse uitdrukkingen verandert soms de woordvolgorde. 'Hijo pródigo' wordt 'verloren zoon' met het bijvoeglijk naamwoord voorop.

¡Qué...! vs Wat een...! (Verwante woorden: **¡Qué, alegría, Wat een, vreugde**)

Spaanse uitroepen met '¡Qué...!' worden 'Wat een...!' in het Nederlands. Beiden drukken verwondering of emotie uit.

Verme vs Me te zien (Verwante woorden: **verme, me te zien**)



Het Spaanse infinitief met aangehecht voornaamwoord 'verme' wordt 'me te zien' in het Nederlands, met 'te' voor de infinitief.

No puedo explicarlo vs Ik kan het niet uitleggen (Verwante woorden: **No, puedo, explicarlo, Ik kan, het niet, uitleggen**)

Let op de woordvolgorde: 'lo' (het) staat in het midden van de Nederlandse zin, 'niet' komt aan het einde.

Spaans

Algo oscuro me empujó **hacia adelante**. Mi mente decía "**¡Ve** a casa!" Pero mis pies **no** obedecían. ¿Era el destino? ¿Era el Diablo? ¿Estaba maldito? **No lo sé**. Solo **sé** que **no** fui a casa.

Nederlands

Iets duisters duwde me vooruit. Mijn verstand zei "Ga naar huis!" Maar mijn voeten gehoorzaamden niet. Was het het lot? Was het de Duivel? Was ik vervloekt? Ik weet het niet. Ik weet alleen dat ik niet naar huis ging.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
Algo	Iets	¡Ve	Ga	¿Estaba	Was ik
oscuro	duisters	mis pies	mijn voeten	sé	weet
empujó	duwde	obedecían	gehoorzaamden	Solo	Ik
hacia adelante	vooruit	¿Era	Was het	que	alleen dat
Mi mente	Mijn verstand	el destino	het lot	no	ik niet
decía	zei	el Diablo	de Duivel	fui	ging



Taaltips

Algo oscuro vs Iets duisters (Verwante woorden: **Algo, oscuro, Iets, duisters**)

Spaans 'algo oscuro' (iets donker) wordt 'iets duisters' in het Nederlands. Nederlands voegt vaak -s toe aan bijvoeglijke naamwoorden na 'iets'.

Hacia adelante vs Vooruit (Verwante woorden: **hacia adelante, vooruit**)

Spaans gebruikt twee woorden 'hacia adelante', Nederlands heeft één woord 'vooruit' voor dezelfde betekenis.

Gebiedende wijs - ¡Ve! vs Ga! (Verwante woorden: **¡Ve, a casa!, Ga, naar huis!**)

De gebiedende wijs '¡Ve!' wordt 'Ga!' Let op: Nederlands gebruikt geen omgekeerde uitroeptekens.

No lo sé vs Ik weet het niet (Verwante woorden: **No, lo, sé, Ik, weet, het niet**)

In vraagzinnen verandert de woordvolgorde. 'No lo sé' wordt 'Ik weet het niet' met het onderwerp voorop.

Spaans

Mi amigo me encontró **después de** tres días. **Se veía terrible**. Había cambiado. La tormenta había roto algo en él. "¿Cómo estás?" me preguntó **en voz baja**. Su voz era diferente. El muchacho que se reía **se había ido**. Ahora **se veía** como un hombre viejo.

Nederlands

Mijn vriend vond me na drie dagen. Hij zag er vreselijk uit. Hij was veranderd. De storm had iets in hem gebroken. "Hoe gaat het met je?" vroeg hij me zachtjes. Zijn stem was anders. De jongen die lachte was weg. Nu zag hij eruit als een oude man.



Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
tres días	drie dagen	él	hem	El muchacho	De jongen
Se veía	Hij zag er	estás	gaat het met je	se reía	lachte
terrible	vreselijk uit	me	hij me	se había	was
Había	Hij was	preguntó	vroeg	ido	weg
cambiado	veranderd	en voz baja	zachtjes	se veía	zag hij eruit
había	had	Su voz	Zijn stem	un hombre	een man
roto	gebroken	diferente	anders	viejo	oude



Taaltips

Se veía terrible vs Hij zag er vreselijk uit (Verwante woorden: **Se veía, terrible, Hij zag er, vreselijk uit**)

Spaans 'se veía' wordt uitgebreid naar 'hij zag er... uit' in het Nederlands. 'Er' en 'uit' omsluiten het bijvoeglijk naamwoord.

Después de vs Na (Verwante woorden: **después de, na**)

'Después de' (na/daarna) wordt simpelweg 'na' in het Nederlands. Nederlands is hier veel korter.

En voz baja vs Zachtjes (Verwante woorden: **en voz baja, zachtjes**)

De uitdrukking 'en voz baja' (met lage stem) wordt één woord in het Nederlands: 'zachtjes'.

Se había ido vs Was weg (Verwante woorden: **se había, ido, was, weg**)

Het Spaanse 'se había ido' (was weggegaan) wordt verkort tot 'was weg' in het Nederlands. Veel eenvoudiger!

Spaans

Su padre estaba con él. Cuando supo quién era yo el viejo capitán se volvió muy serio. "Joven," **me dijo,** **"nunca"** debes ir al mar **otra vez.** Esta tormenta es la advertencia de Dios para ti. No estás **destinado a ser** marinero. Ve a casa **mientras puedas."**

Nederlands

Zijn vader was bij hem. Toen hij wist wie ik was, werd de oude kapitein heel ernstig. "Jongeman," zei hij tegen mij, "je moet nooit meer naar zee gaan. Deze storm is Gods waarschuwing voor jou. Je bent niet bestemd om zeeman te zijn. Ga naar huis zolang je kunt."

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
con	bij	debes	moet je	ser	te zijn
supo	hij wist	la advertencia	de waarschuwing	marinero	zeeman
quién	wie	de Dios	van God	Ve	Ga
el viejo capitán	de oude kapitein	No	Je bent	mientras	zolang
Joven	Jongeman	estás	niet	puedas	je kunt
me	tegen mij	destinado a	bestemd om		



Taaltips



Me dijo vs Zei hij tegen mij (Verwante woorden: **me, dijo, tegen mij, zei hij**)

In het Spaans staat 'me' voor het werkwoord. In het Nederlands wordt dit 'tegen mij' na het werkwoord, met inversie 'zei hij'.

Otra vez vs Meer/Nooit meer (Verwante woorden: **nunca, otra vez, nooit, meer**)

'Otra vez' betekent 'weer', maar met 'nunca' wordt het 'nooit meer'. Het Nederlandse 'meer' versterkt de ontkenning.

Destinado a ser vs Bestemd om te zijn (Verwante woorden: **destinado a, ser, bestemd om, te zijn**)

Spaans 'destinado a' + infinitief wordt 'bestemd om te' + infinitief in het Nederlands. 'Om te' verbindt de constructie.

Mientras puedas vs Zolang je kunt (Verwante woorden: **mientras, puedas, zolang, je kunt**)

'Mientras' (terwijl/zolang) met aanvoegende wijs wordt 'zolang' met tegenwoordige tijd in het Nederlands.

Spaans

"¿Su hijo **dejará de navegar?**" pregunté. El capitán **negó con la cabeza**. "Eso es diferente. Es su trabajo. Es su vida. **¿Pero** tú? Viniste por aventura. ¡Y mira **lo que pasó!**"

Nederlands

"Zal uw zoon stoppen met varen?" vroeg ik. De kapitein schudde zijn hoofd. "Dat is anders. Het is zijn werk. Het is zijn leven. Maar jij? Je kwam voor avontuur. En kijk wat er gebeurde!"

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
¿Su hijo	Uw zoon	la cabeza	zijn hoofd	Viniste	Je kwam
dejará de	zal stoppen met	Es	Het is	¡Y	En
pregunté	vroeg ik	su trabajo	zijn werk	mira	kijk
negó	schudde	su vida	zijn leven	pasó	er gebeurde



Taaltips

Dejará de vs Zal stoppen met (Verwante woorden: **dejará de, navegar, zal stoppen met, varen**)

'Dejar de' + infinitief wordt 'stoppen met' + infinitief. In de toekomstige tijd: 'zal stoppen met'.

Negó con la cabeza vs Schudde zijn hoofd (Verwante woorden: **negó, con, la cabeza, schudde, zijn hoofd**)

Spaans zegt letterlijk 'ontkende met het hoofd'. Nederlands gebruikt simpelweg 'zijn hoofd schudden'.

¿Pero tú? vs Maar jij? (Verwante woorden: **¿Pero, tú?, Maar, jij?**)

In korte vragen blijft de woordvolgorde gelijk. Let op: geen hulpwerkwoord nodig in deze elliptische vraag.

Lo que pasó vs Wat er gebeurde (Verwante woorden: **lo que, pasó, wat, er gebeurde**)

'Lo que' wordt 'wat', maar Nederlands voegt 'er' toe in 'wat er gebeurde'. Dit is een vaste uitdrukking.

Spaans

Nederlands



Tal vez estás maldito. **Tal vez** eres como Jonás en la Biblia." Entonces **se enojó**. Su hijo le había contado mi historia. "**¿Qué tipo de** tonto se escapa de un buen padre? **¿Qué tipo de** tonto tira una vida **cómoda?**

Misschien ben je vervloekt. Misschien ben je zoals Jonas in de Bijbel." Toen werd hij boos. Zijn zoon had hem mijn verhaal verteld. "Wat voor dwaas loopt weg van een goede vader? Wat voor dwaas gooit een comfortabel leven weg?"

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
Tal vez	Misschien	había contado	had verteld	un buen padre	een goede vader
estás	ben je	mi historia	mijn verhaal	tira	gooit
Jonás	Jonas	¿Qué	Wat voor	una vida	een leven
se enojó	werd hij boos	tipo de	soort	cómoda	comfortabel weg
Su hijo	Zijn zoon	tonto	dwaas		
le	hem	se escapa de	loopt weg van		



Taaltips

Tal vez vs Misschien (Verwante woorden: **Tal vez, Misschien**)

'Tal vez' wordt 'misschien'. Beide drukken onzekerheid uit en staan meestal aan het begin van de zin.

Se enojó vs Werd hij boos (Verwante woorden: **se enojó, werd hij boos**)

Het wederkerende 'se enojó' (werd boos) verliest het wederkerig element in het Nederlands: 'werd hij boos'.

¿Qué tipo de...? vs Wat voor...? (Verwante woorden: **¿Qué, tipo de, Wat voor**)

'¿Qué tipo de...?' (welk type van) wordt verkort tot 'Wat voor...?' in het Nederlands.

Vida cómoda vs Comfortabel leven (Verwante woorden: **vida, cómoda, comfortabel, leven**)

Let op de woordvolgorde: 'vida cómoda' wordt 'comfortabel leven'. Het bijvoeglijk naamwoord komt voorop in het Nederlands.

Spaans

¡No **navegaría** contigo otra vez por mil libras! ¡Traes mala suerte! ¡Causas muerte!" Sus palabras me lastimaron. Pero **no** dije nada. Tenía demasiado orgullo **para admitir que** tenía razón. Siguió hablando. "Marca mis palabras. Si **no** vas a casa enfrentarás desastre **tras** desastre. La maldición de tu padre te seguirá. Sufirás **hasta que** **desees** estar muerto."

Nederlands

"Ik zou niet weer met jou varen voor duizend pond! Je brengt ongeluk! Je veroorzaakt dood!" Zijn woorden deden me pijn. Maar ik zei niets. Ik had te veel trots om toe te geven dat hij gelijk had. Hij ging door met praten. "Onthoud mijn woorden. Als je niet naar huis gaat, zul je ramp na ramp tegenkomen. De vloek van je vader zal je volgen. Je zult lijden tot je wenst dat je dood was."

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
¡No	Ik zou niet	dije	zei	enfrentarás	zul je tegenkomen
navegaría	varen	demasiado	te veel	desastre	ramp
contigo	met jou	orgullo	trots	La maldición	De vloek
mil	duizend	para admitir que	om toe te geven dat	de tu padre	van je vader



libras	pond	tenía	hij had	seguiré	zal volgen
¡Traes	Je brengt	Siguió	Hij ging	Sufrirás	Je zult lijden
mala suerte	ongeluk	hablando	door met praten	desees	je wenst
¡Causas	Je veroorzaakt	Marca	Onthoud	estar	dat je
muerte	dood	mis palabras	mijn woorden	muerto	dood was
Sus palabras	Zijn woorden	no	je niet		
lastimaron	deden pijn	vas	gaat		



Taaltips

Conditioneel - No navegaría (Verwante woorden: **No, navegaría, Ik zou niet, varen**)

De Spaanse conditioneel 'no navegaría' wordt 'ik zou niet varen'. Let op de woordvolgorde met 'niet'.

Para admitir que vs Om toe te geven dat (Verwante woorden: **para admitir que, om toe te geven dat**)

'Para' + infinitief wordt 'om te' + infinitief. 'Que' wordt 'dat' in de bijzin die volgt.

Tras vs Na (Verwante woorden: **tras, na**)

'Tras' is een formeler woord voor 'después de' en wordt simpelweg 'na' in het Nederlands.

Hasta que deseas vs Tot je wenst dat (Verwante woorden: **hasta que, deseas, tot, je wenst dat**)

'Hasta que' met aanvoegende wijs wordt 'tot' met tegenwoordige tijd. 'Que' wordt 'dat' in de bijzin.

Spaans

Nos separamos. **Nunca** **los vi** otra vez. **Tenía** dinero en mi bolsillo de **la gente amable** de Yarmouth. **Podía** ir a casa a York. O **podía** ir a Londres y encontrar otro barco. La elección **era** **mía**. Pero la vergüenza tomó mi decisión por mí.

Nederlands

We gingen uit elkaar. Nooit zag ik ze meer. Ik had geld in mijn zak van de vriendelijke mensen van Yarmouth. Ik kon naar huis gaan naar York. Of ik kon naar Londen gaan en een ander schip vinden. De keuze was aan mij. Maar de schaamte nam mijn beslissing voor mij.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
separamos	gingen uit elkaar	O	Of	mía	aan mij
los vi	zag ik ze	podía	ik kon	la vergüenza	de schaamte
mi bolsillo	mijn zak	encontrar	vinden	mi decisión	mijn beslissing
amable	vriendelijke	otro barco	een ander schip		
Podía	Ik kon	La elección	De keuze		



Taaltips

Woordvolgorde - Nunca vs Nooit (Verwante woorden: **Nunca, Nooit, los vi, zag ik ze**)



In het Nederlands komt 'nooit' vaak aan het begin van de zin, gevolgd door het werkwoord en dan het onderwerp: 'Nooit zag ik'. Dit is anders dan de Spaanse volgorde.

Werkwoorden zonder onderwerp - Tenía/Podía (Verwante woorden: **Tenía, Ik had, Podía, Ik kon**)

Spaans laat het persoonlijk voornaamwoord vaak weg. Nederlands voegt altijd 'ik' toe: 'tenía' → 'ik had', 'podía' → 'ik kon'.

Bijvoeglijk naamwoord positie (Verwante woorden: **la gente, amable, de vriendelijke mensen**)

In het Nederlands staat het bijvoeglijk naamwoord vóór het zelfstandig naamwoord: 'de vriendelijke mensen', niet 'de mensen vriendelijke' zoals in het Spaans.

Era mía vs Was aan mij (Verwante woorden: **era, mía, was, aan mij**)

Spaans gebruikt 'ser + bezittelijk voornaamwoord'. Nederlands gebruikt 'zijn + aan + persoonlijk voornaamwoord': 'era mía' → 'was aan mij'.

Spaans

¿Cómo **podía** ir a casa? Todos se reirían de mí. "¡Ahí está el muchacho **que** se escapó al mar!" dirían. "¡Una tormenta y vino llorando a casa!" **No podía** enfrentar esa vergüenza. Mi orgullo era **más fuerte que** mi buen sentido. Esta es la locura de la juventud.

Nederlands

Hoe kon ik naar huis gaan? Iedereen zou om mij lachen. "Daar is de jongen die wegliep naar zee!" zouden ze zeggen. "Één storm en hij kwam huilend naar huis!" Ik kon die schaamte niet onder ogen zien. Mijn trots was sterker dan mijn gezond verstand. Dit is de gekte van de jeugd.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
se reirían	zou lachen	¡Una	Één	que	dan
¡Ahí	Daar	vino	hij kwam	mi buen sentido	mijn gezond verstand
está	is	llorando	huilend	la locura	de gekte
el muchacho	de jongen	enfrentar	onder ogen zien	la juventud	de jeugd
se escapó	wegliep	esa vergüenza	die schaamte niet		
dirían	zouden ze zeggen	Mi orgullo	Mijn trots		



Taaltips

Vraagzinnen - ¿Cómo podía? vs Hoe kon ik? (Verwante woorden: **¿Cómo, podía, Hoe, kon ik**)

In Nederlandse vragen komt eerst het vraagwoord, dan het werkwoord, dan het onderwerp. Spaans kan het onderwerp weglaten.

Betrekkelijk voornaamwoord - Que vs Die (Verwante woorden: **que, die**)

'Que' wordt 'die' voor personen in het Nederlands. Het verwijst terug naar 'de jongen'.

Ontkenning - No podía vs Ik kon niet (Verwante woorden: **No, podía, Ik kon, niet**)

In het Spaans staat 'no' voor het werkwoord. In het Nederlands komt 'niet' vaak aan het einde: 'ik kon niet'.



Vergelijkingen - Más...que vs -er dan (Verwante woorden: **más fuerte, que, sterker, dan**)

Spaans gebruikt 'más + bijvoeglijk naamwoord + que'. Nederlands gebruikt vaak '-er + dan': 'más fuerte que' → 'sterker dan'.

Spaans

No nos avergonzamos **de hacer** mal. Pero **nos avergonzamos de hacer** bien. No nos avergonzamos de ser tontos. Pero **nos avergonzamos** de volvernó sabios. Entonces fui a Londres. **En el camino** peleé **conmigo mismo**. Pero el orgullo ganó cada argumento.

Nederlands

We schamen ons niet om kwaad te doen. Maar we schamen ons om goed te doen. We schamen ons niet om dwaas te zijn. Maar we schamen ons om wijs te worden. Dus ging ik naar Londen. Onderweg vocht ik met mezelf. Maar de trots won elk argument.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
No nos avergonzamos	We schamen ons niet	tontos	dwaas	conmigo mismo	met mezelf
de hacer	om te doen	de volvernó	om te worden	el orgullo	de trots
mal	kwaad	sabios	wijs	ganó	won
nos avergonzamos	we schamen ons	En el camino	Onderweg	cada	elk
de ser	om te zijn	peleé	vocht ik	argumento	argument



Taaltips

Wederkerende werkwoorden - Avergonzarse vs Zich schamen (Verwante woorden: **nos avergonzamos, we schamen ons**)

Spaans 'avergonzarse' is een wederkerend werkwoord. In het Nederlands gebruiken we 'zich schamen' met het wederkerende voornaamwoord dat verandert per persoon: ik schaam me, jij schaamt je, wij schamen ons.

Om te + infinitief (Verwante woorden: **de hacer, om te doen**)

Spaans gebruikt 'de + infinitief' na bepaalde werkwoorden. Nederlands gebruikt 'om te + infinitief' voor doelstellingen of na emoties: 'vergüenza de hacer' → 'schaamte om te doen'.

En el camino vs Onderweg (Verwante woorden: **En el camino, Onderweg**)

Spaans gebruikt 'en el camino' (op de weg). Nederlands heeft één woord 'onderweg' dat hetzelfde betekent. Dit is efficiënter.

Conmigo mismo vs Met mezelf (Verwante woorden: **conmigo mismo, met mezelf**)

Spaans combineert 'con + mí' tot 'conmigo' en voegt 'mismo' toe voor nadruk. Nederlands gebruikt 'met mezelf' waarbij 'mezelf' de nadruk al bevat.

Spaans

Nederlands



En Londres me quedé **por algún tiempo**. La memoria de la tormenta **empezó a desvanecerse**. Mi miedo se volvió **más débil**. Mi deseo de aventura se volvió **más fuerte**. **Pensé** menos **en** casa. **Pensé** menos **en** las lágrimas de mi padre. **Pensé** menos **en** las advertencias de Dios.

In Londen bleef ik een tijd. De herinnering aan de storm begon te vervagen. Mijn angst werd zwakker. Mijn verlangen naar avontuur werd sterker. Ik dacht minder aan thuis. Ik dacht minder aan de tranen van mijn vader. Ik dacht minder aan de waarschuwingen van God.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
me quedé	bleef ik	desvanecerse	vervagen	casa	thuis
por algún tiempo	een tijd	más débil	zwakker	las lágrimas	de tranen
La memoria	De herinnering	Mi deseo	Mijn verlangen		
de	naar	menos	minder		



Taaltips

Empezar a + infinitief vs Beginnen te (Verwante woorden: **empezó a, desvanecerse, begon te, vervagen**)

Beide talen gebruiken een vergelijkbare constructie: 'empezar a' wordt 'beginnen te'. Let op: in Nederlands komt 'te' voor het infinitief.

Vergrotende trap - Más débil vs Zwakker (Verwante woorden: **más débil, zwakker, más fuerte, sterker**)

Spaans gebruikt 'más + bijvoeglijk naamwoord' voor de vergrotende trap. Nederlands voegt meestal '-er' toe aan het bijvoeglijk naamwoord: 'más débil' → 'zwakker', 'más fuerte' → 'sterker'.

Pensar en vs Denken aan (Verwante woorden: **Pensé, en, Ik dacht, aan**)

Spaans 'pensar en' wordt 'denken aan' in het Nederlands. Let op: 'en' wordt 'aan', niet 'in'.

Por algún tiempo vs Een tijd (Verwante woorden: **por algún tiempo, een tijd**)

Spaans gebruikt 'por algún tiempo' (voor enige tijd). Nederlands maakt het korter met alleen 'een tijd'. Het voorzetsel 'por' verdwijnt.

Spaans

Finalmente tomé mi decisión. **Encontraría** otro barco. **Trataría** otra vez. Probaría que no era un cobarde. **Le mostraría a todos** que podía ser un marinero. Era **el tonto más grande** que había vivido jamás. Y **pagaría caro** por mi tontería.

Nederlands

Eindelijk nam ik mijn beslissing. Ik zou een ander schip vinden. Ik zou het opnieuw proberen. Ik zou bewijzen dat ik geen lafaard was. Ik zou iedereen laten zien dat ik een zeeman kon zijn. Ik was de grootste dwaas die ooit had geleefd. En ik zou duur betalen voor mijn dwaasheid.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
tomé	nam ik	un cobarde	lafaard was	había vivido	ooit had geleefd
Encontraría	Ik zou vinden	Le mostraría	Ik zou laten zien	pagaría	ik zou betalen



Trataría	Ik zou proberen	a todos	aan iedereen	caro	duur
otra vez	opnieuw	podía ser	ik kon zijn	mi tontería	mijn dwaasheid
Probaría	Ik zou bewijzen	el tonto	de dwaas		
no era	ik geen	más grande	grootste		



Taaltips

Voorwaardelijke wijs - -ría vs zou (Verwante woorden: **Encontraría, Ik zou vinden, Trataría, Ik zou proberen**)

Spaanse werkwoorden in de voorwaardelijke wijs eindigen op '-ría'. In het Nederlands gebruiken we 'zou/zouden + infinitief': 'encontraría' → 'ik zou vinden'.

Overtreffende trap - El más grande (Verwante woorden: **el tonto, más grande, de dwaas, grootste**)

Spaans gebruikt 'el/la más + bijvoeglijk naamwoord'. Nederlands voegt '-ste' toe en zet het lidwoord ervoor: 'el tonto más grande' → 'de grootste dwaas'.

Le mostraría a todos (Verwante woorden: **Le mostraría, a todos, Ik zou laten zien, aan iedereen**)

Spaans gebruikt 'le' (meewerkend voorwerp) met 'a todos'. Nederlands zegt gewoon 'aan iedereen laten zien' zonder extra voornaamwoord.

Pagar caro vs Duur betalen (Verwante woorden: **pagaría, caro, zou betalen, duur**)

'Pagar caro' is een uitdrukking die letterlijk 'duur betalen' wordt in het Nederlands. 'Caro' is hier een bijwoord, geen bijvoeglijk naamwoord.